

DICCIONARIO VISUAL

en la lengua originaria Quechua central
(variante wanka)

Wanka qichwa



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Gestiona proyectos de manera ética.

Interpreta la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Perfil de egreso

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

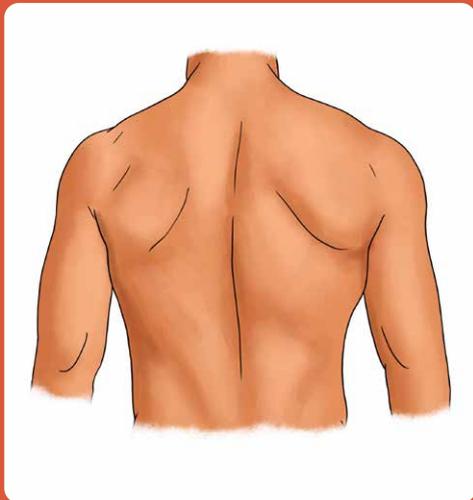
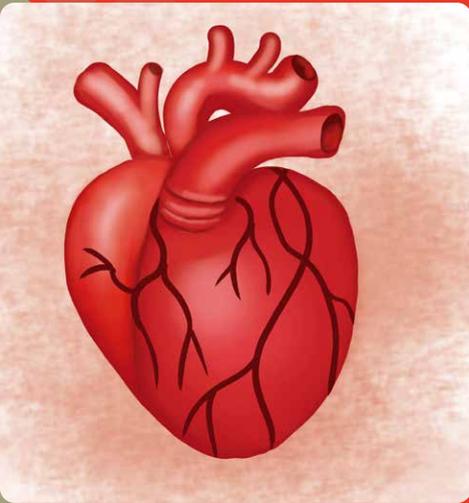
Aprovecha responsablemente las tecnologías.

Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

Practica una vida activa y saludable.

Curriculo
N a c i o n a l



DICCIONARIO VISUAL

Wanka qichwa



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Diccionario visual - Quechua central (variante wanka)

©Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja

Lima, Perú

Teléfono: 615-5800

www.gob.pe/minedu

Primera edición digital, 2021

Elaboración de contenido

Luis Alberto Sanchez Palma

Nila Tovar Gonzales

Colaborador de contenido

UGEL CONCEPCIÓN-DREJ

Revisión lingüística

Juan Ubaldo Reymundo Vega,

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Humberto Avelino León Huarac

Diseño y diagramación

Mercy Kary Bruno López

Ilustraciones

Luis Alberto Sanchez Palma

Archivo DEIB-Digeibira

Cuidado de la edición

Moisés Cárdenas Guzmán, Franklin Espinoza Bustamante, Richard Ibarra Valer

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú: N° 2021-00647.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

Lisichikuy



Kuyay wamla walaśhkuna.

Wanka limaykaami, unaypiiña awkillu awilanchikkunapa limaynin kan. Unay pachapiiñam malkamasiykikuna, wasinkunaču wanka limayta yačhapaakula.

Haynullatam qamkunapa taytayki, mamayki, awilanta, awilunkunata, wanka limay limapaakuśhanta likapaakula uyalipaakula, hukuna wañuśhaña kaqkunaapis wanka limayllata limapaakula, ñatan qamkunapa taytayki mamaykikunapis, taytankunata, mamankunata, walan walan wanka limay limapaakuśhanta uyalil yačhapaakula. Kanan aa qamkunapis yačhaywasikiču wanka limayta yačhapaakunkimanmi.

Yaakuna kay killkamaytukaqta qamkunapaqmi lulapaakulaa. Kay killka maytukaawanmi wanka limayta, killkayta yachalunkiman. Qam yačhapakuq wamla walaśh, kay killka maytukaata yačhachiqnikiwan, taytakiwan, mamaykiwan, aylluykikunawan ñawinchay.

Kay killka maytukaq qampa yanasamasiikinuumi. Paywan awsankiman, ñawinchankiman. Ñatan paywan hukunata yalpapakunkiman, hamutankiman. Aw ari qam kay killka maytukaqta kuyankim ¡Tukiktam čhulanki!

¡Kushikuy! ¡Wanka limaytam yačhanki!

Yarpaykuna / Yalpaykuna

Kay maytuchawqa tukuy niraq shimikunatami tarishun, kaykuna kayan: ayllu shimikuna, niykur kikin shimikunapis. Kay llapan shimikunaqa allaapa allimi kayan yachakunapaq.

Ayllu shimikuna

*chipsha ~ chipi ~ wishpa ~ chiwchi
*aruy ~ uryay ~ llamkay
*shipash ~ pashña ~ rahaq ~ chiina ~ wamla
*qutsu ~ taki
*piqa ~ uma
*waquy ~ makallay
*awmi ~ ari
*inti ~ rupay
*papa ~ akshu

Kikin shimikuna

*shuti ~ suti ~ huti ~ uti
*runa ~ nuna ~ luna
*ñawi ~ nawi
*puñuy ~ punuy
*kimsa ~ kima
*suqta ~ huqta ~ uqta
*pusaq ~ puwaq
*qasa ~ qaha ~ qahapa ~ aśha
*wasi ~ wahi ~ wayi
*sara ~ hara ~ ara ~ hala ~ sala
*sacha ~ haćha
*sallqa ~ hallqa ~ allqa
*chaka ~ tsaka ~ saka
*chuku ~ tsuku ~ suku
*chuqllu ~ tsuqllu ~ suqllu
*chakwa ~ tsakwa ~ sakwa
*achka ~ atska ~ aska
*ñawinchay ~ ñawintsay ~ ñawinsay
*ñiqichay ~ ñiqitsay ~ ñiqisay
*lluychu ~ luychu
*ñawi ~ nawi
*chay ~ tsay ~ say ~ hay
*pacha ~ patsa ~ pasa
*mamanchik ~ mamanchi ~ mamantsik ~ mamantsi ~ mamansi
*-nchik ~ -nchi ~ -ntsik ~ -ntsi ~ -nsi
*trawpi (ćhawpi) ~ chawpi
*trusku (ćhusku) ~ chusku
*patra (paćha) ~ pacha ~ pata
*yatrachikuq (yaćhachikuq) ~ yachachikuq ~ yachatsikuq ~ yachasikuq
*chaytraw (chayćhaw ~ chayćhu ~ hayćhu) ~ chaychaw ~ tsaychaw ~ saychaw

Kay maytuqa chawpi qichwapa achawayanwanmi qillqashqa. Kaykuna kayan: <a, aa, ch, i, ii, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, ts, u, uu, w, y>. Niykur <tr> qillqapis. Kay qillqaqa wakin markakunachaw /ć/ retrofleja luqyayuqkunapaqmi. Kaytaqa wakinkuna qillqayan ćh, chr qillqakunawanmi. Kananqa R.M. N° 1218-85-ED, kamashqanwanmi qillqashun.

Ayllu La familia



Ayllu

La familia



awilu
abuelo



awila
abuela



mama
mamá



tayta
papá

Ayllu

La familia



pani

hermana del varón



ñaña

hermana de la mujer



tuli

hermano de la mujer



wawki

hermano del varón

turi ~ tuli / wawqi ~ wawki ~ wawhi

Ayllu

La familia



wawi

hijo(a) de la mujer



chuli

hijo del varón



wayapa

esposo, hombre adulto

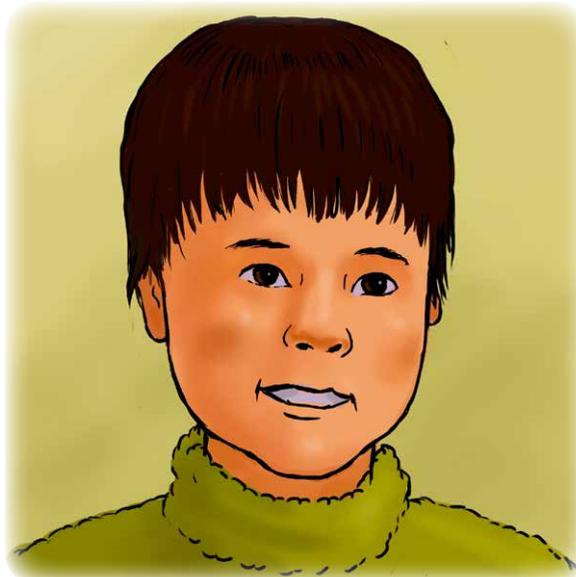


walmi

mujer

churi ~ chuli / warmi ~ walmi

Ayllu La familia



willka
nieto (a)



wamla akapakuna
niñas

walaśh akapakuna
niños

Ayllu

La familia



wamla
señorita



walaśh
joven varón



awkish
viejo



chakwaśh
vieja

Ayllu La familia



chullaśha
viudo, viuda



nuna
gente

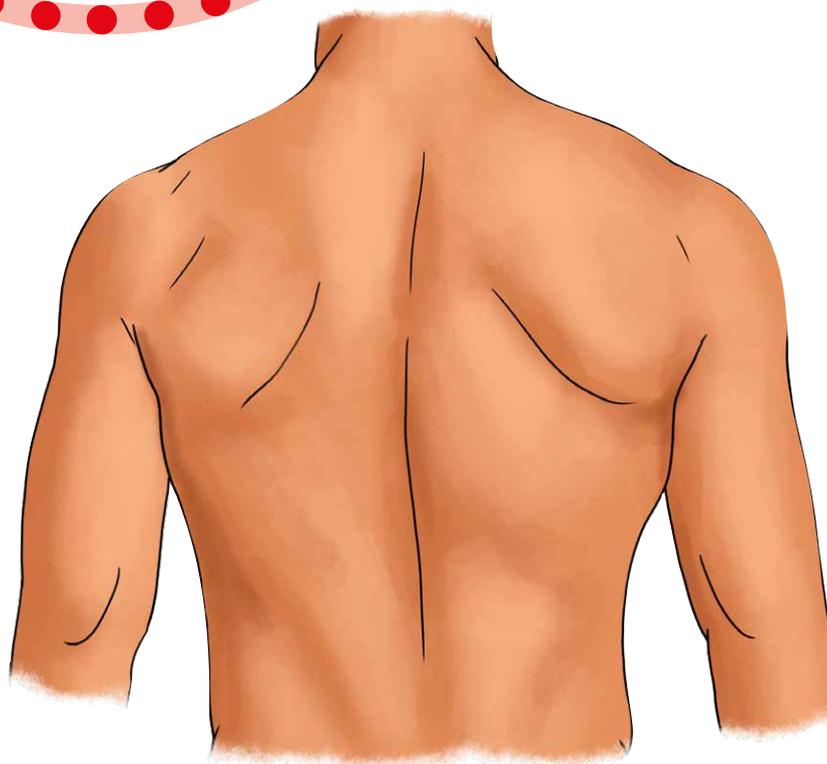
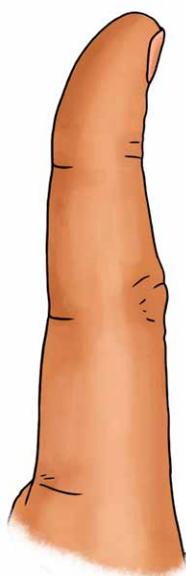
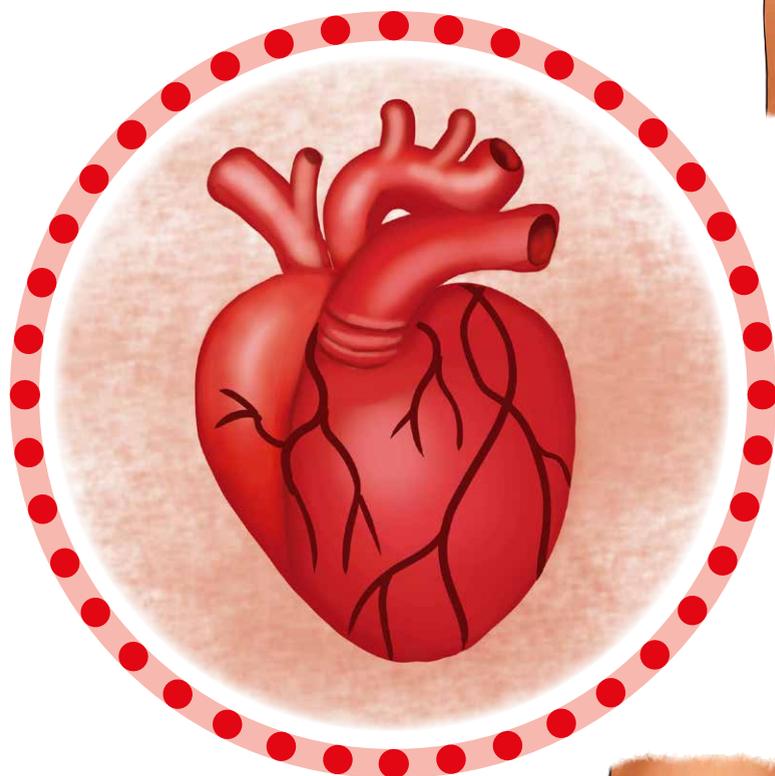
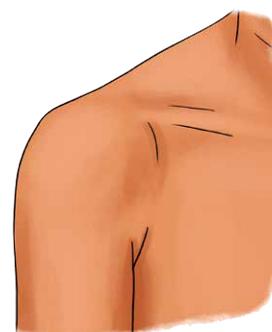
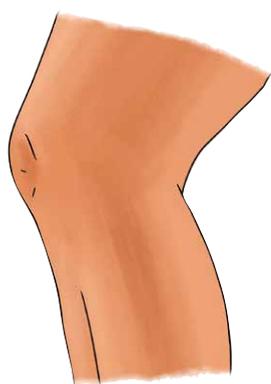


ñuñu pawaq
último hijo o hija

runa ~ nuna

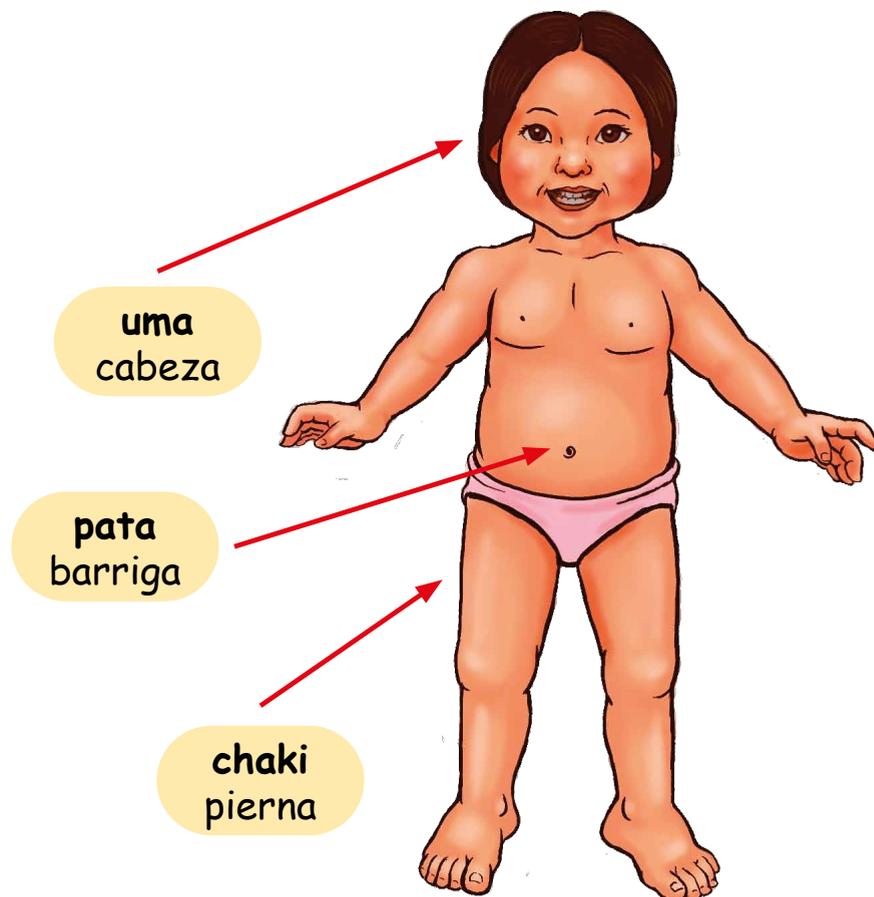
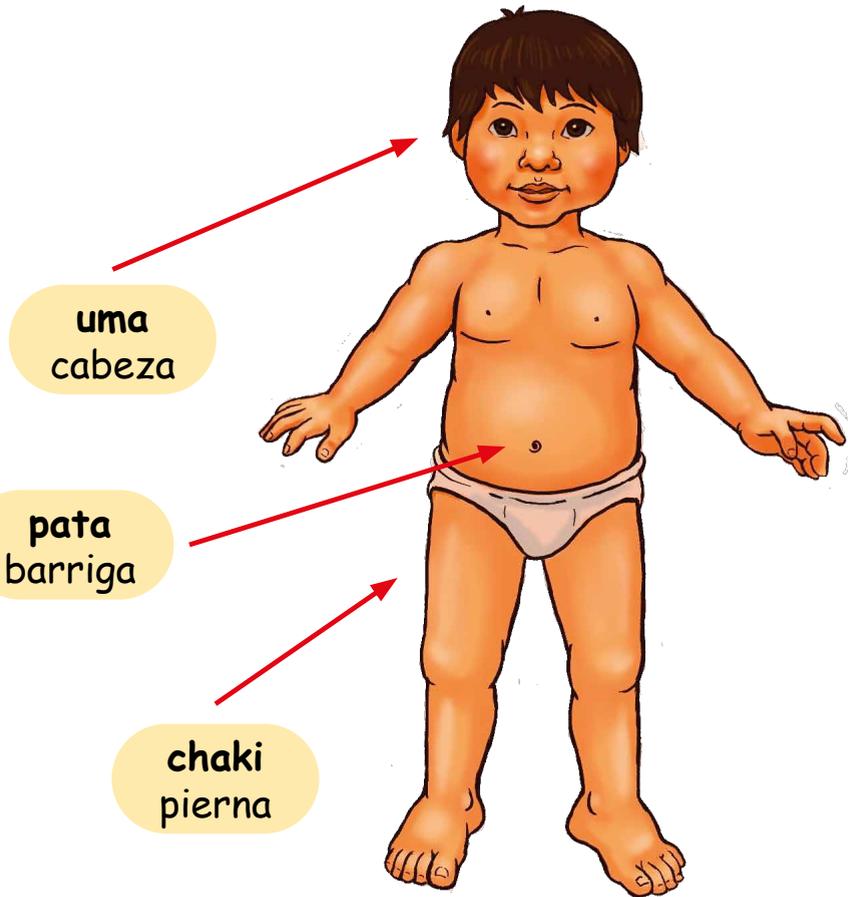
Aychanchikpa shutinkuna

Partes del cuerpo humano



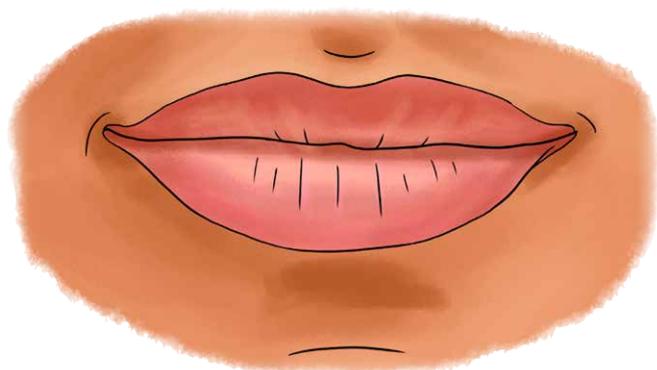
Aychanchikpa shutinkuna

Partes del cuerpo humano

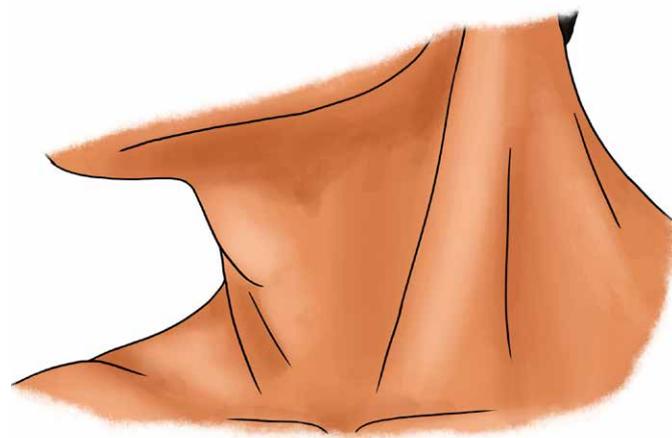


Aychanchikpa shutinkuna

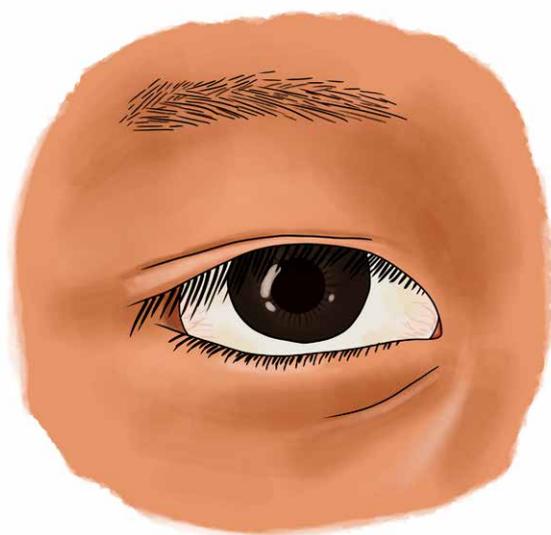
Partes del cuerpo humano



willpa
labio



kunka
cuello



ñawi
ojo

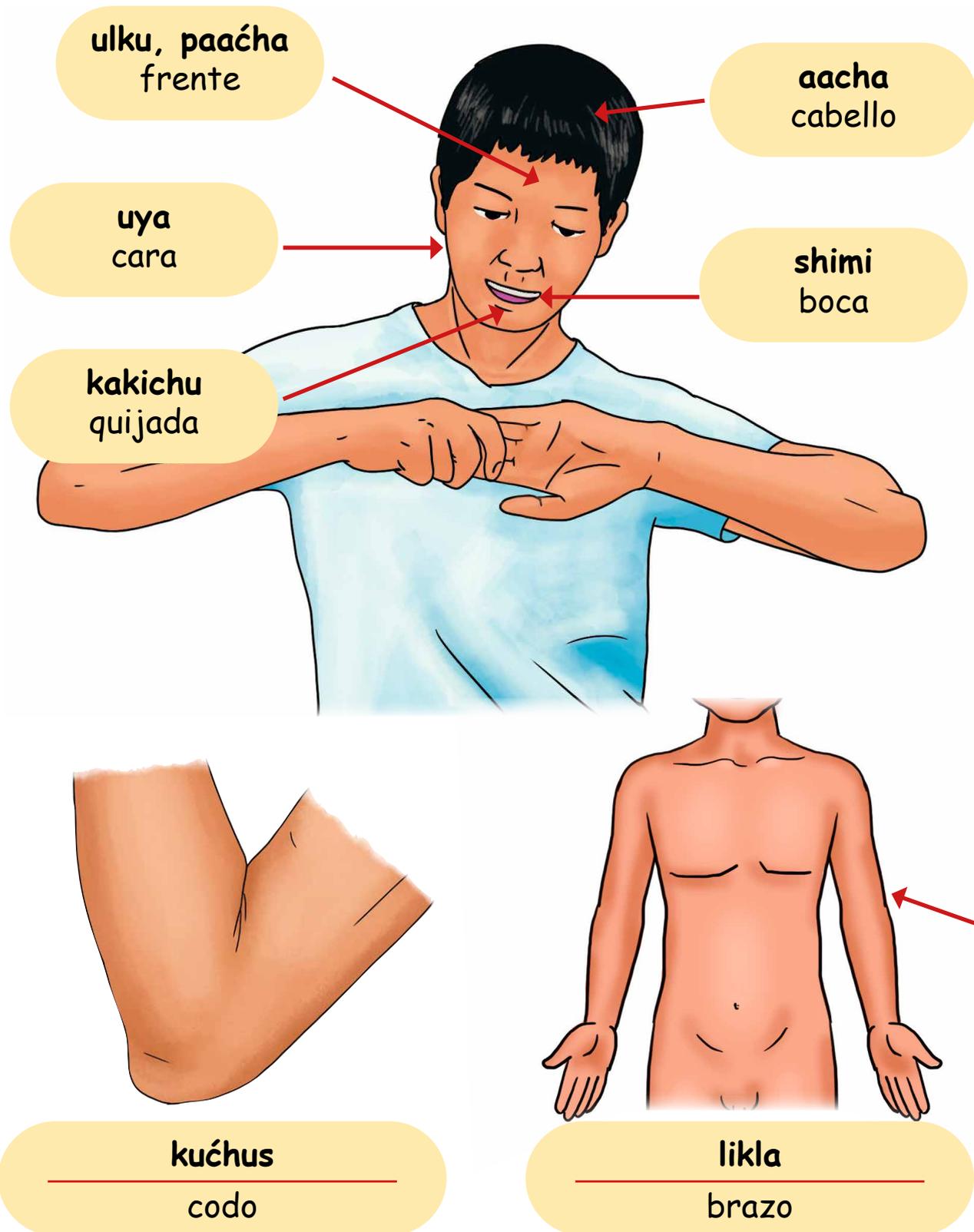


linli
oreja

wirpa ~ willpa / rinri ~ linli

Aychanchikpa shutinkuna

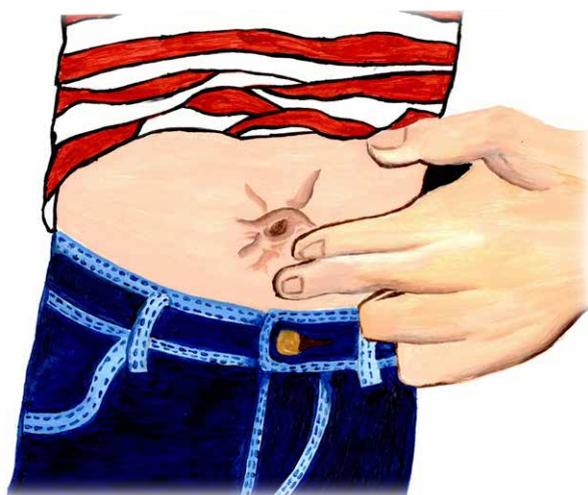
Partes del cuerpo humano



urku ~ ulku / aqcha ~ aacha / paq'cha ~ paa'cha / rikra ~ likla

Aychanchikpa shutinkuna

Partes del cuerpo humano



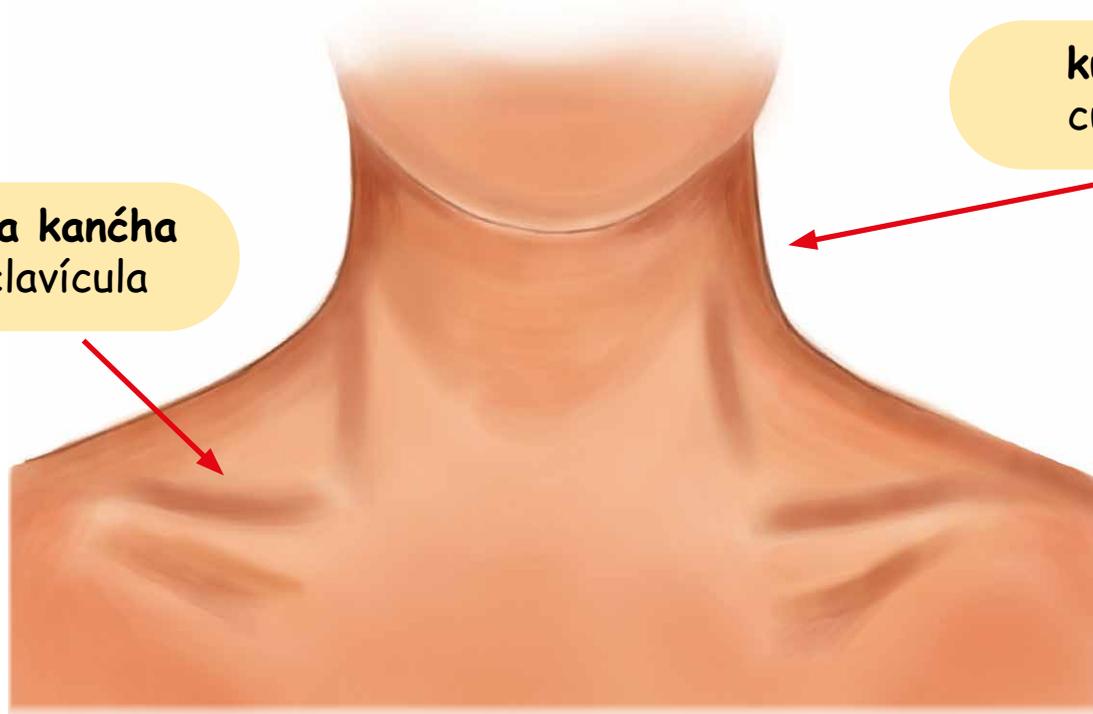
pupu
—
ombligo



pata
—
barriga

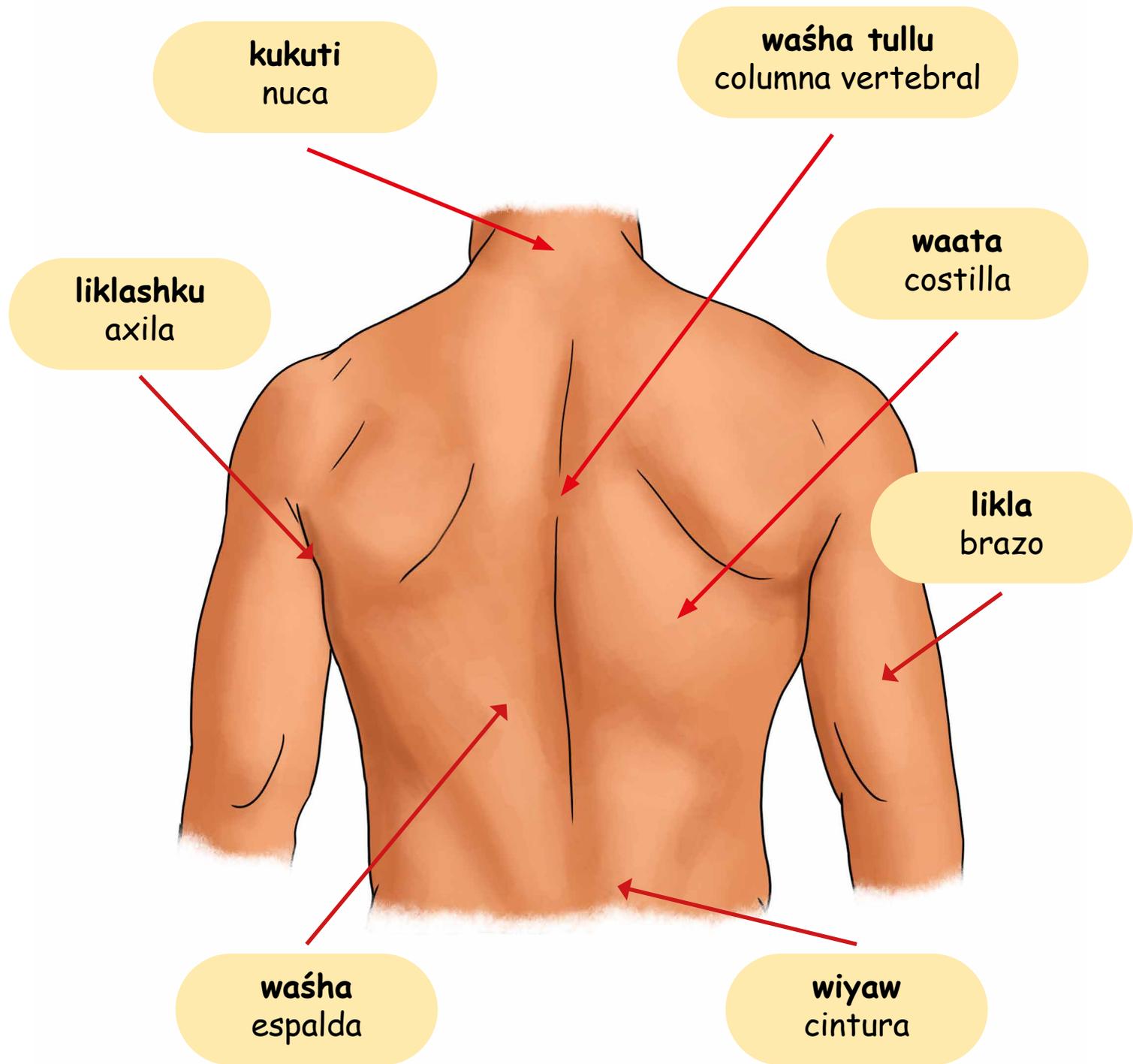
usa kancha
clavícula

kunka
cuello



Aychanchikpa šhutinkuna

Partes del cuerpo humano



rikra ~ likla

Aychanchikpa shutinkuna

Partes del cuerpo humano



maki
mano

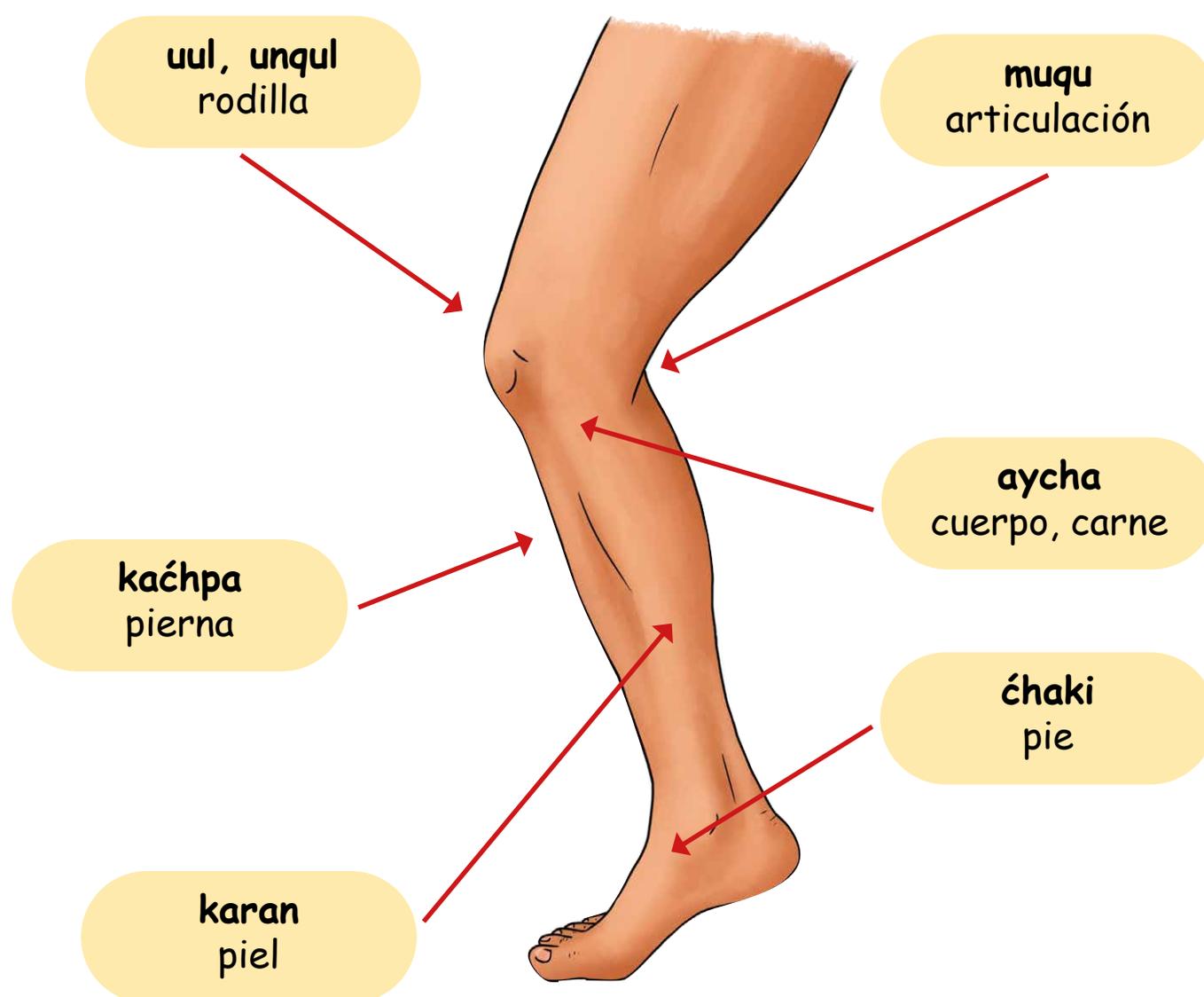
rukana
dedo

maki palta
palma de la mano

shillu
uña

maki shillu
uña de la mano

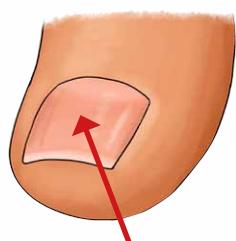
Aychanchikpa šhutinkuna Partes del cuerpo humano



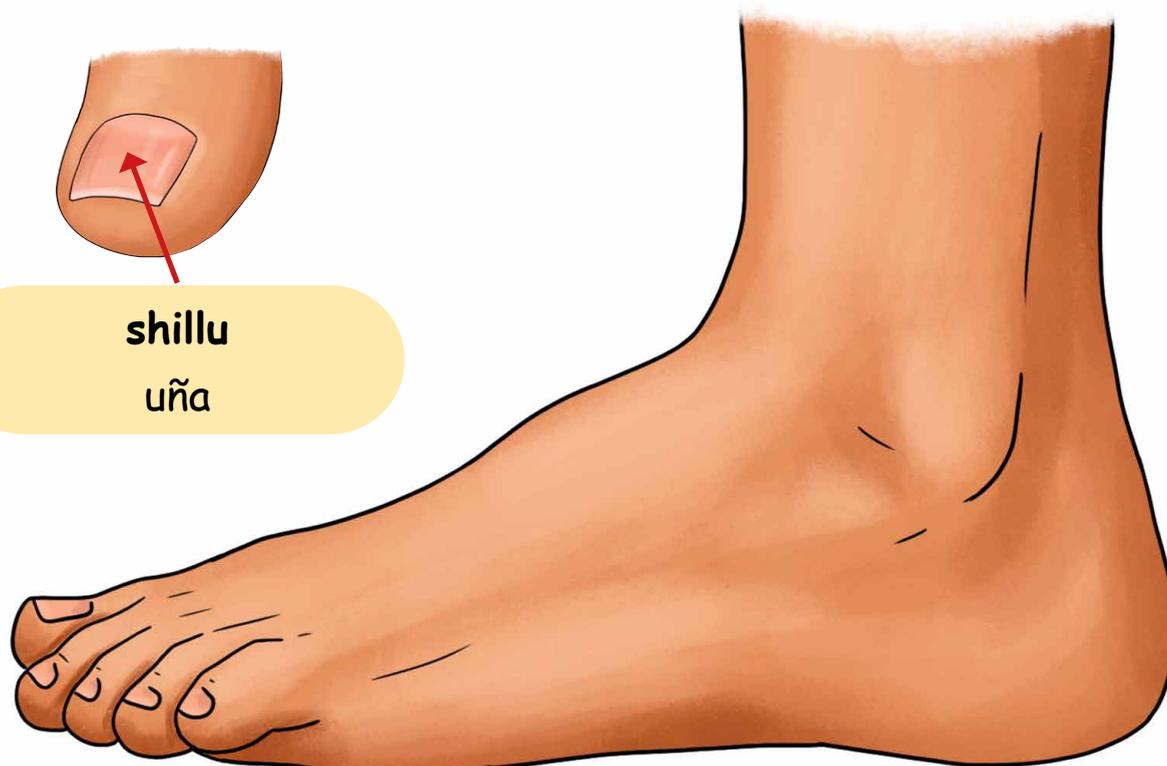
qunqur ~ unqul ~ uul

Aychanchikpa shutinkuna

Partes del cuerpo humano



shillu
uña



chaki palta
planta del pie



anku
talón

Aychanchikpa shutinkuna

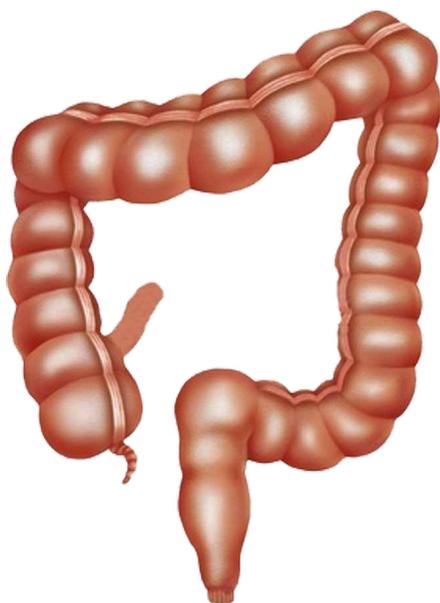
Partes del cuerpo humano



kilu
diente



hallu
lengua



chunchull
intestino

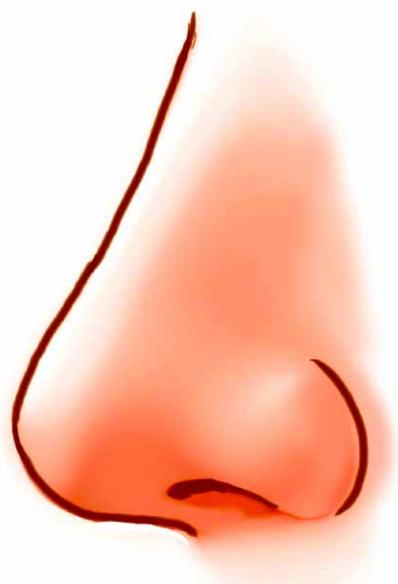


pata
estómago

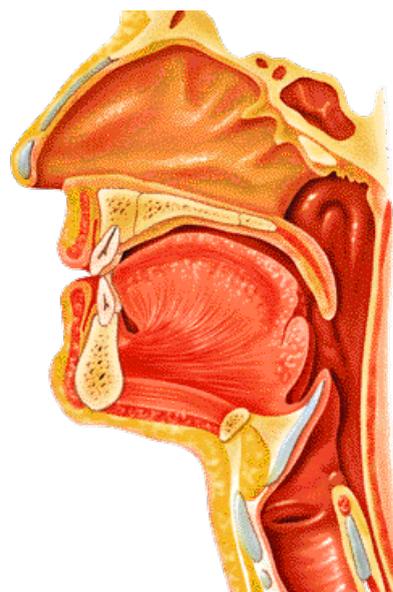
kiru ~ kilu / qallu ~ hallu

Aychanchikpa shutinkuna

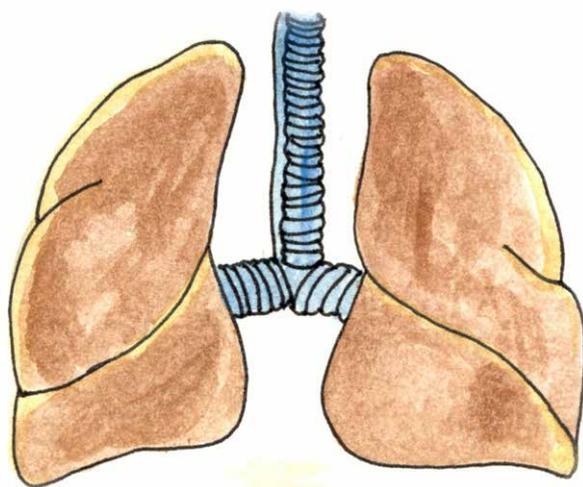
Partes del cuerpo humano



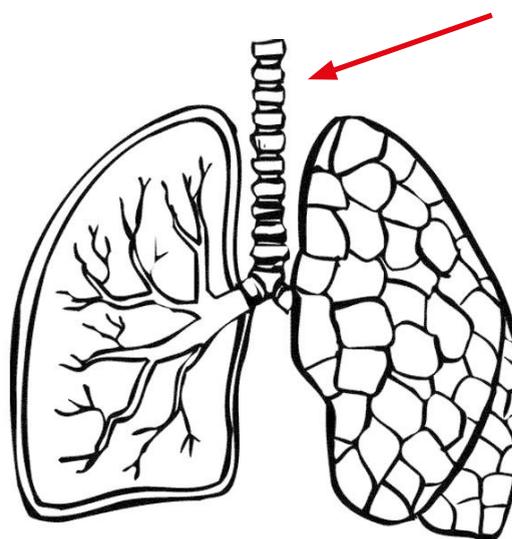
singa uchu
fosas nasales



tunkuri
faringe



puywan
pulmón



tunkuśh
tráquea

tunquri ~ tunkuri ~ tunkuli

Aychanchikpa šhutinkuna

Partes del cuerpo humano



wawi muhu pulinan
trompas de falopio

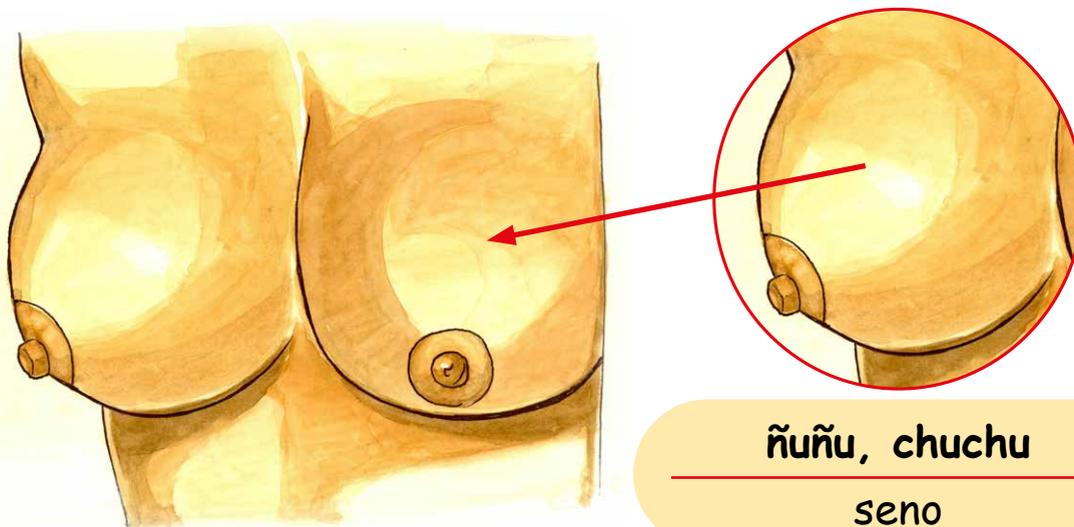
wawi muhu pulinan
trompas de falopio

wawi muhu milachiq
ovario

wawi muhu
óvulo

wawi lunku
útero

laka
vagina



ñuñu, chuchu
seno

Aychanchikpa shutinkuna

Partes del cuerpo humano

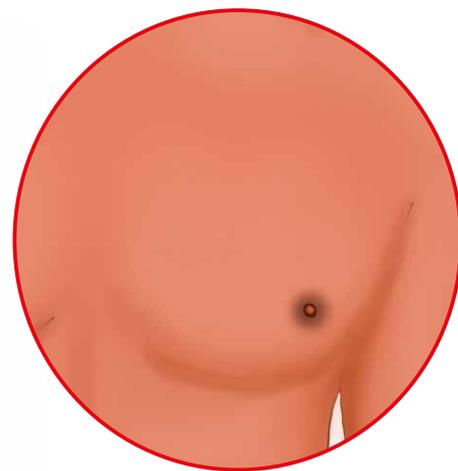
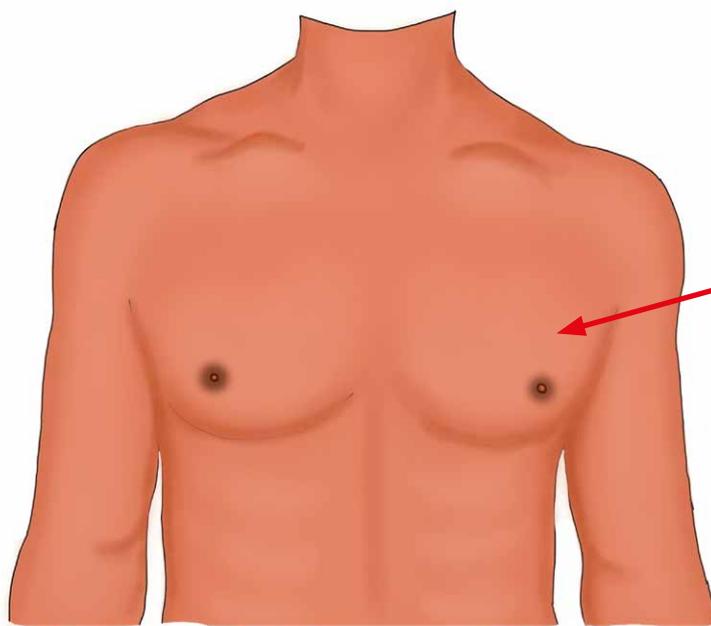


ishpay pukuchu
vejiga

luntu lunku
escroto

lani
pene

luntu
testículo

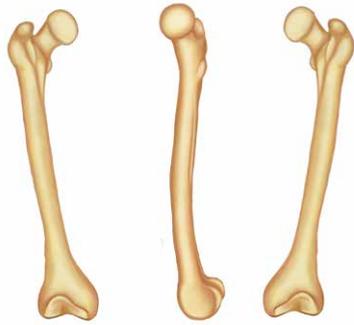


chichi
tetilla

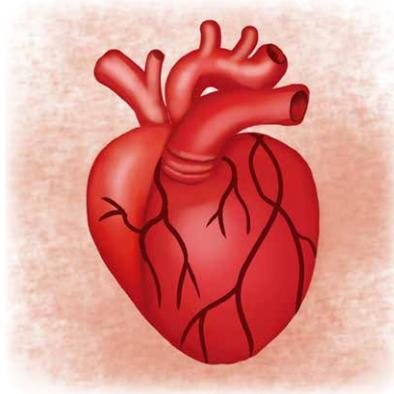
runtu ~ luntu / rani ~ lani

Aychanchikpa šhutinkuna

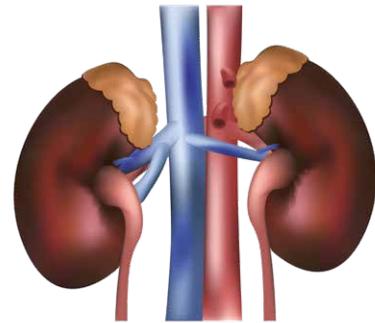
Partes del cuerpo humano



tullu
hueso



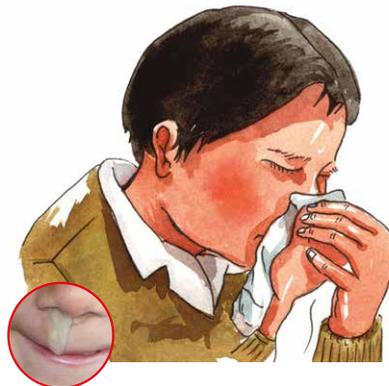
šunqu, šuu
corazón



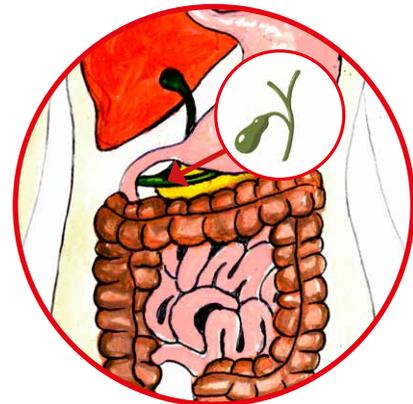
lulun
riñón



yawar, ñawar
sangre



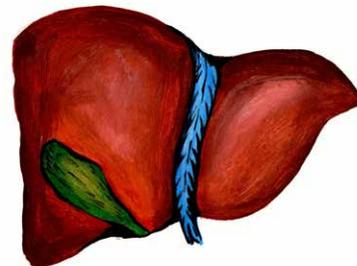
ñuti
moco



qayan
visícula bilial



wiqi
lágrima



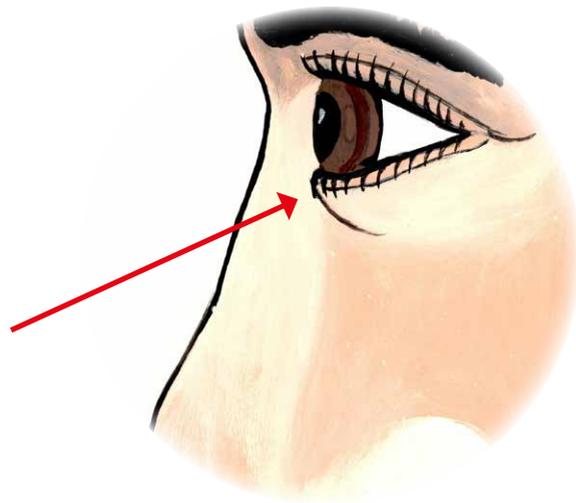
ñati
hígado

Aychanchikpa shutinkuna

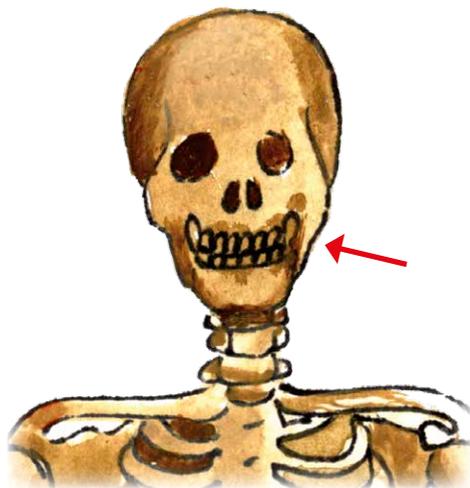
Partes del cuerpo humano



linli wila
cerumen



ñawi lulu
pupila



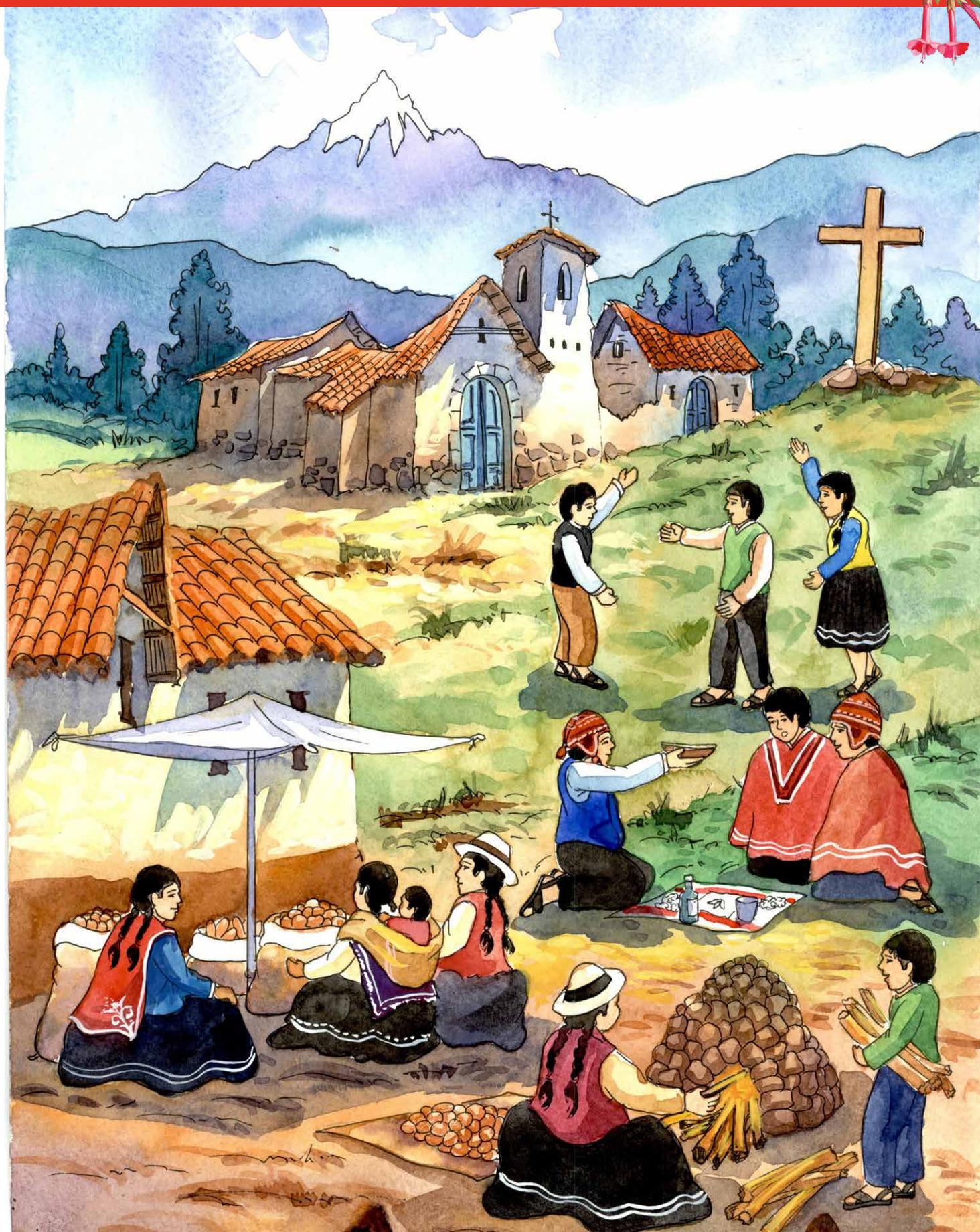
uma tullu
cráneo



nuna tullu
esqueleto

rinri wira ~ linli wila / runa tullu ~ nuna tullu / ñawi ruru ~ ñawi lulu

Ĉaklaĉhu kaq mikuykuna Alimentos agrícolas de la chacra



Hampi hačhakuna, allin qulakuna Plantas medicinales



ruda
ruda



yawar šhunqu
chupa sangre



wirwina
verbena



chikurya
achicoria

Hampi haćhakuna, allin qulakuna Plantas medicinales



amaśh
paico



matiku
matico



tullma-tullma
suelda suelda

qamash ~ amaśh / qurakuna ~ ulakuna

Hampi ha'chakuna, allin qulakuna Plantas medicinales



mašwayllu
mastuerso



a'chawšhu
ortiga



yulaa a'chawšhu
ortiga blanca

yuraq ~ yulaa

Hampi haćhakuna, allin qulakuna Plantas medicinales



yana aćhawśhu
ortiga negra



wamanlipa
huamanrripa



mana yupa
enrredadera

urku ~ ulku / aqcha ~ aacha / paqća ~ paaća

Hampi hačhakuna, allin qulakuna

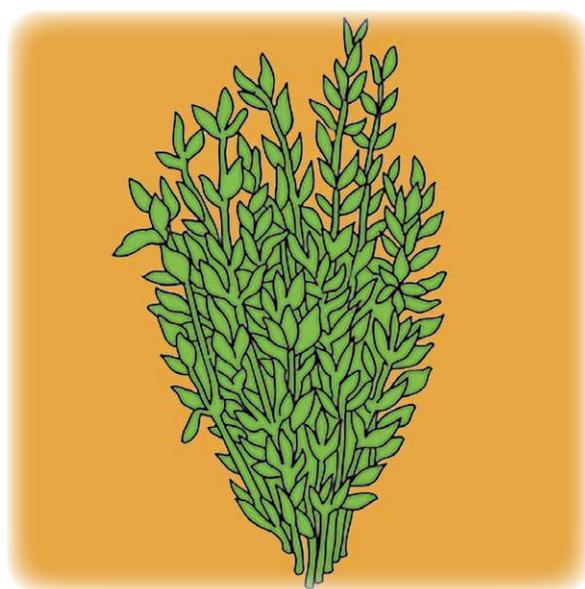
Plantas medicinales



kawallup échupan
cola de caballo



puchiska, shillku
amor seco



rumiru
romero



ismuśh
monca

Hampi haćhakuna, allin qulakuna

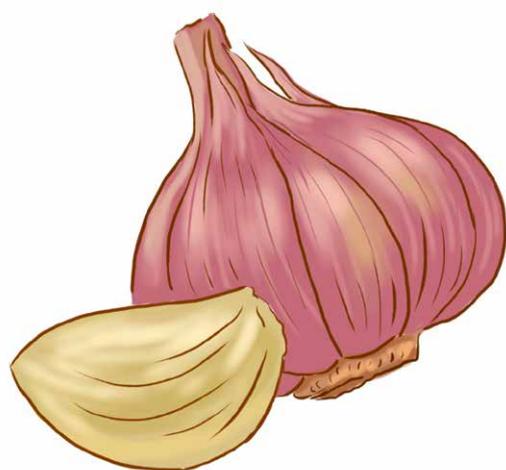
Plantas medicinales



pacha muña
muña de la puna



anish
anís



ahus
ajos



uryaanu
orégano

Ha'cha mikuykuna Plantas comestibles



shita
yuyo



ripuyllu
col



ha'cha kulish
col nativa

Haáha mikuykuna Plantas comestibles



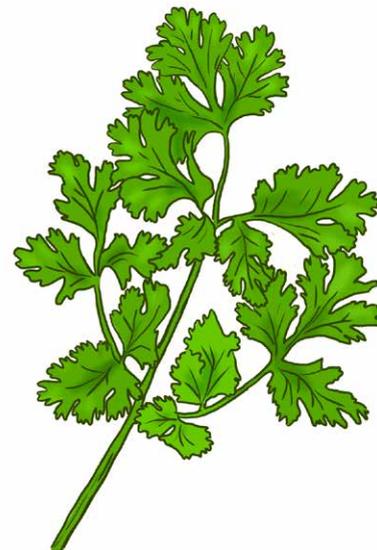
uchu
rocoto



lichuka
lechuga



kulanáhu
culantro



pirihil
perejil

Hatun haćhakuna

Árboles



kaliptu
eucalipto



kiswar
quishuar



lamlash
aliso



pillku
pilco

ramrash ~ lamlash

Hatun haćhakuna

Árboles



layan
sauco



ritama
retama



piita
álamo



chawal
agave lechuguilla

urku ~ ulku / aqcha ~ aacha / paqćha ~ paaćha

Haćhapa lakiyninkuna Partes de una planta



lapi
hoja

wayu
fruto

wayta
flor



ripsi
raíz

ilun
tallo

ripsi ~ lapi

Mikuykuna Productos



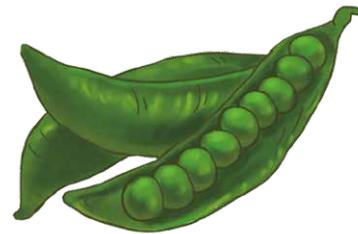
Mikuykuna Productos



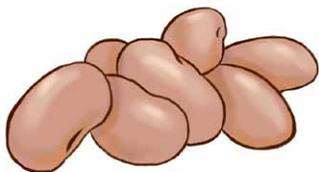
hala
maíz



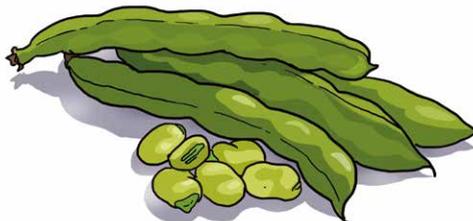
chuullu
choclo



alwish
arveja



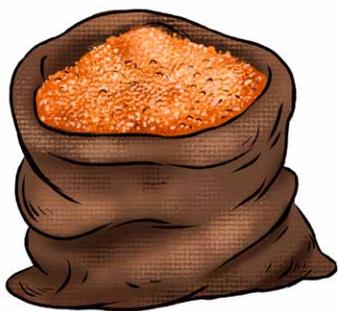
yunya
frejol



aawaśh
habas



talwi
chocho



kinwa
quinua



siwara
cebada



riigu
trigo

sara ~ sala ~ hala / tarwi ~ talwi

Allpa lulinchu wayuykuna tubérculos



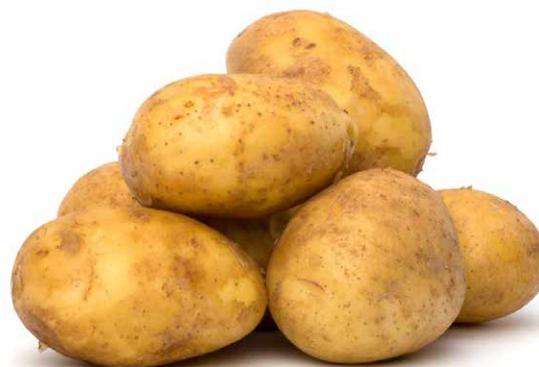
kulaw
papa nativa



akshu
papa



llullu akshu
papa nueva



yulaa ashu
papa blanca

yuraq ~ yulaa

Allpa lulinchu wayuykuna tubérculos



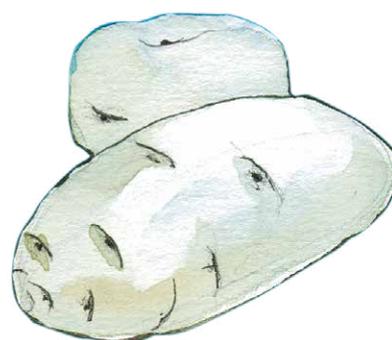
luntuśh akśhu
papa amarilla



kallwa akśhu
papa alargada

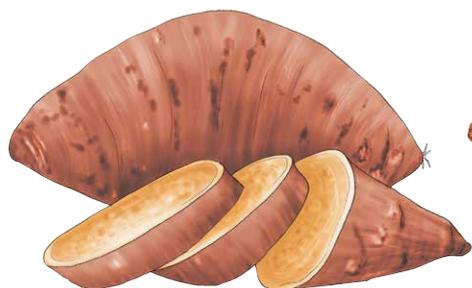


mačhka akśhu
papa arenosa



shili akśhu
papa de chuño

Allpa lulinchu wayuykuna tubérculos



mishki akshu
camote



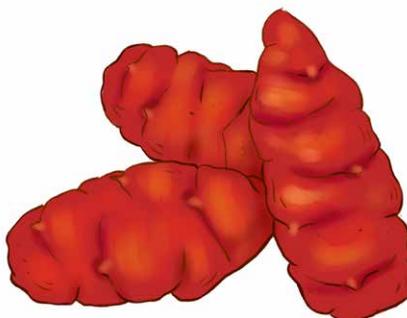
shakapa
yacón



yuka
yuca



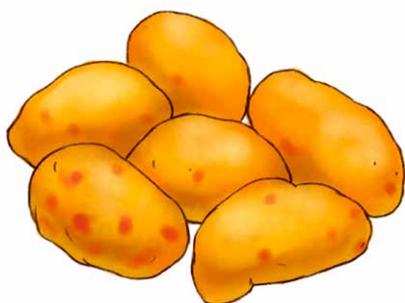
maka
maca



uwa
oca



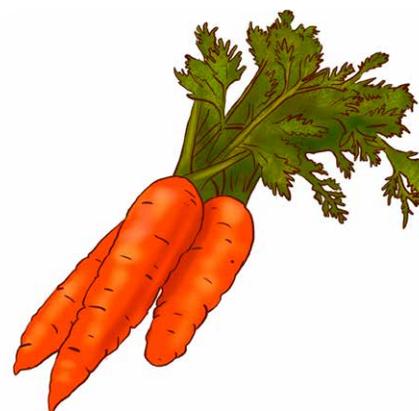
mašhwa
mashua



ulluku
olluco



rakacha, laachu
arracacha



sanurya
zanahoria

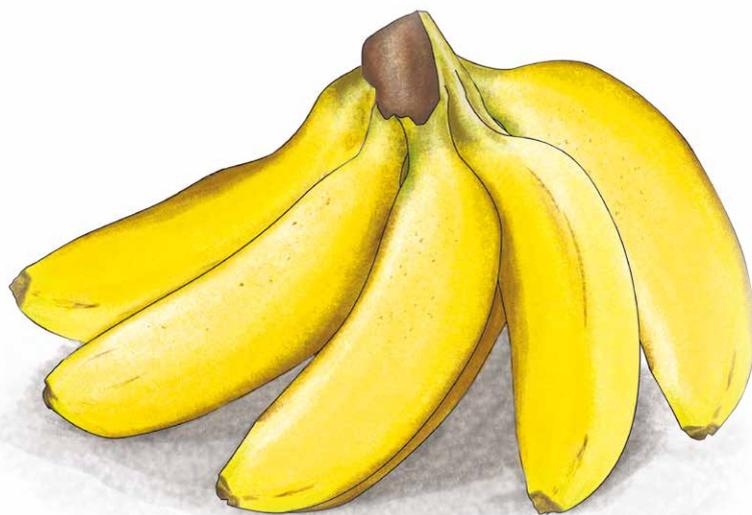
Haćhakunapa mishki wayuyninkuna

Frutas



Haćhakunapa mishki wayuyninkuna

Frutas



ruuta
plátano



pulupulu
granadilla



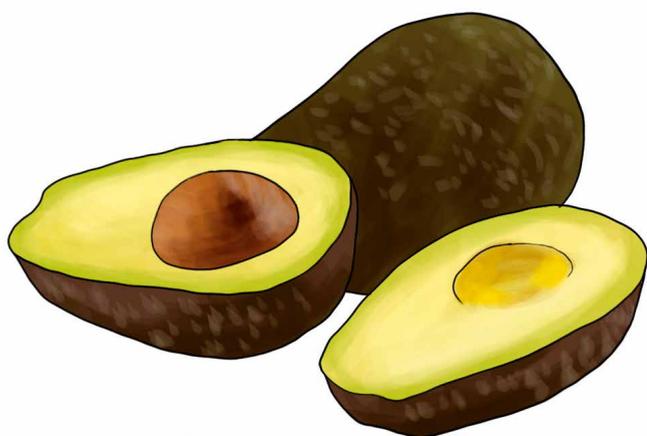
paqay
pacay



lukma
lúcuma

Haćhakunapa mishki wayuyninkuna

Frutas



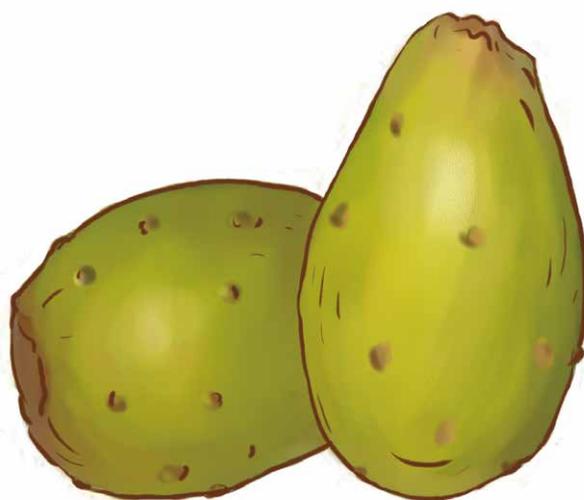
palta

palta



chirimuy

chirimoya



tuunaśh

tuna

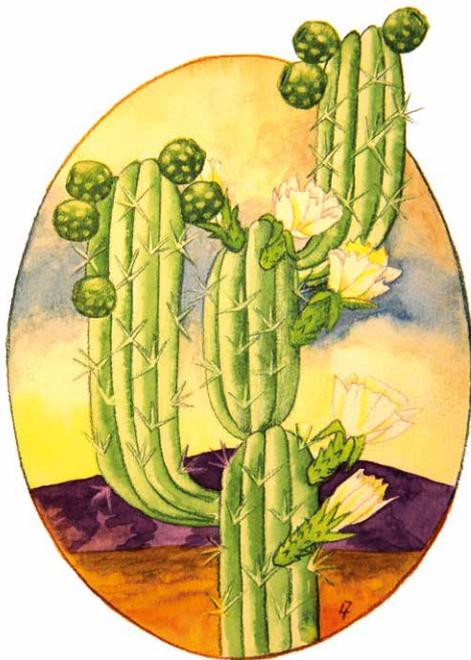
Kita rutakuna Frutas silvestres



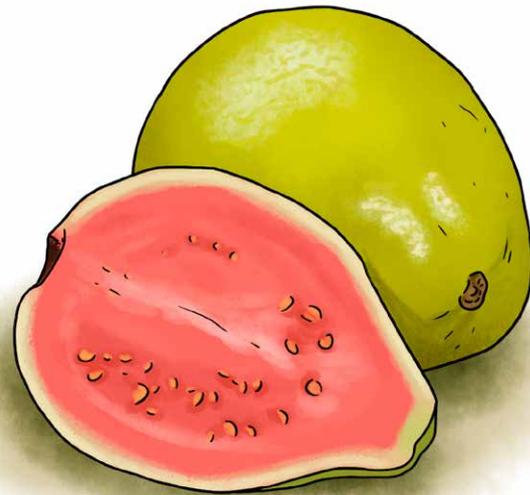
tumwu
granadilla silvestre



kapuli
aguaymanto



shankay
cactus



maatu
variedad de guayaba

Kita rutakuna

Frutas silvestres



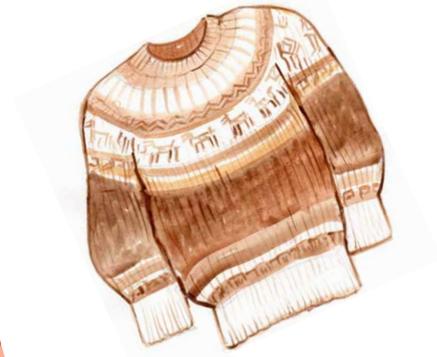
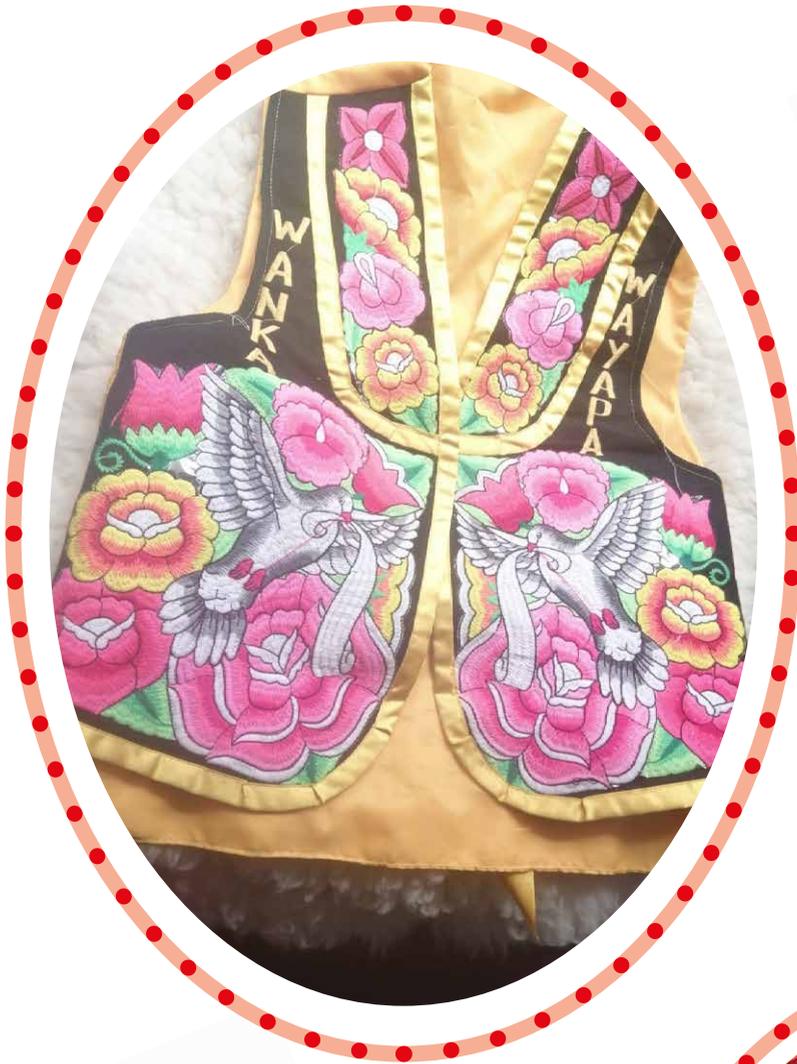
shawintu
guayaba



alakancha
silata

Atalankuna

Prendas de vestir



Walmipa atalankuna

Mujer con ropa



wikuña chuku
sombrero de vicuña



lliklla
mantilla



luusa
blusa



chumpa
chompa



kata
manta



kutun
coton



kutuncha
mini coton

Walmipa atalankuna Mujer con ropa



**waćhaku
faja**



**hustan
fustan**



**wayta wallin
pollera bordado**



**hanapa
mil rayas**



**lulipa
falda interno**



**makitu
maquito**

Walašhpa atalankuna

Hombre con ropa



chuku
sombrero



ishtira chuku
sombrero de paja



tirnu
saco



kamisa
camisa

Walašpa atalankuna

Hombre con ropa



chullu
gorro de lana



punchu
poncho

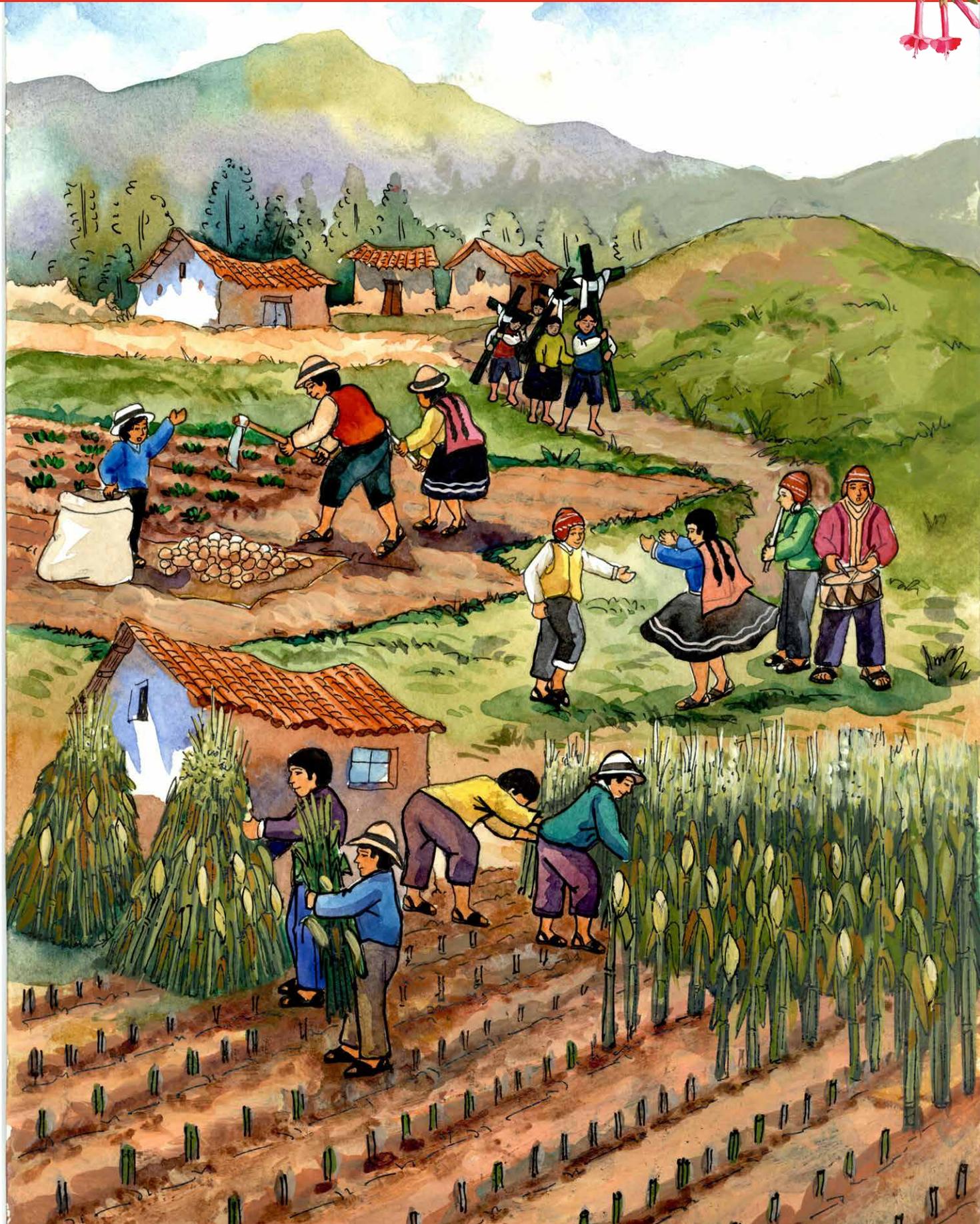


wanka chaliku
chaleco wanka



šhukuy
ojota

Wasipa kaaninkuna Casa



Wasipa lakiyninkuna

Partes de la casa



wasi
casa



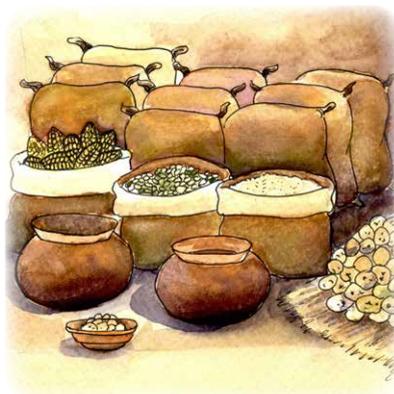
yanuna wasi
cocina



mikuna wasi
comedor



ñawichana wasi
lugar de lectura



mikuy éhulana
almacén



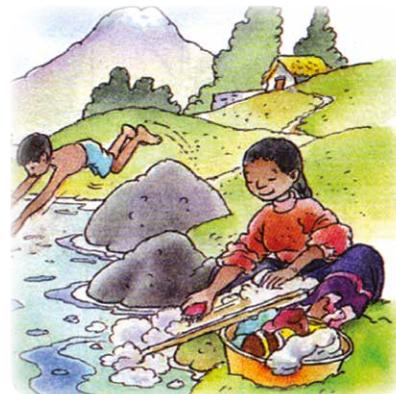
ishpana wasi
baño



patiyu
patio



paakuna
lavadero



taashana
lavadero de ropa

paqakuna ~ paakuna

Wasipa lakiyninkuna

Partes de la casa



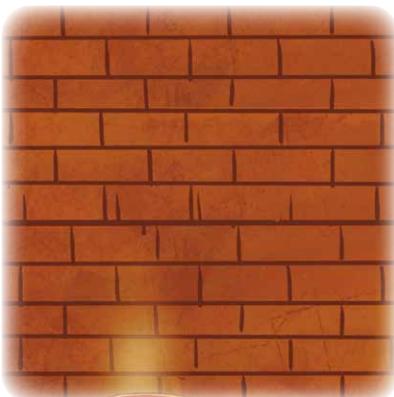
kancha
corral



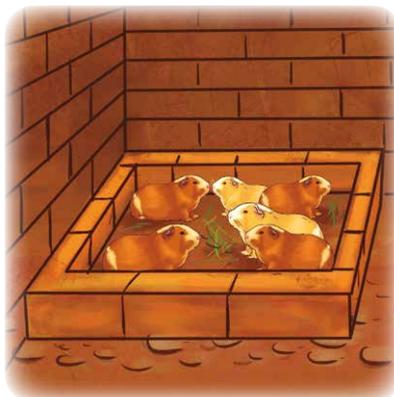
wayta wirta
jardín



wirta
huerto



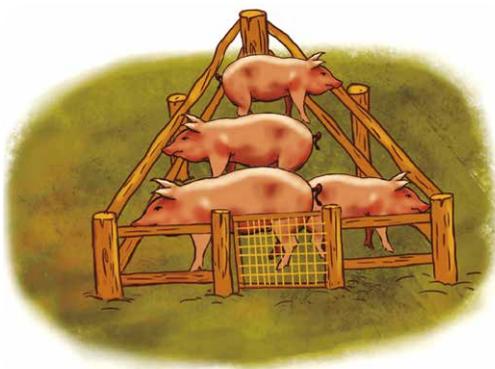
pila
pared



akaśh wasi
galpón de cuyes



wallpa wasi
gallineros



kuchi wasi
porqueriza, pocilgas



punku
puerta



puñuna
dormitorio

pirqa ~ pila

Wasipa lakiyninkuna

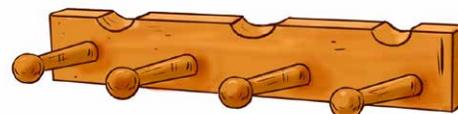
Partes de la casa



amu chapina
basurero



atala walkana
tendedero



walkaku
colgador



sawan
zaguán



chakana
travezaño



tapya
tapia



uśha wasi, chuklla
choza



ućhku likana
ventana



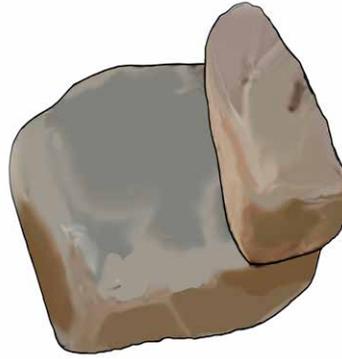
ata
techo

qatana ~ atana / qata ~ ata / uqśha ~ uśha

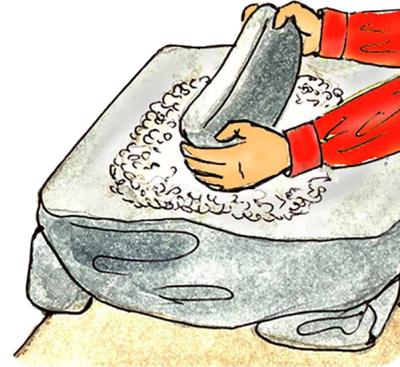
Wasiču kaqkuna Objetos de la casa



ishpina
escalera



malay
batan



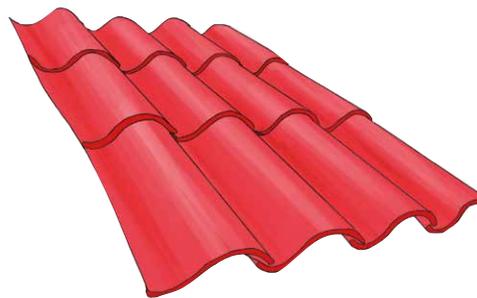
tunay
piedra ovalada moledor



mućhka
mortero



tika
adobe



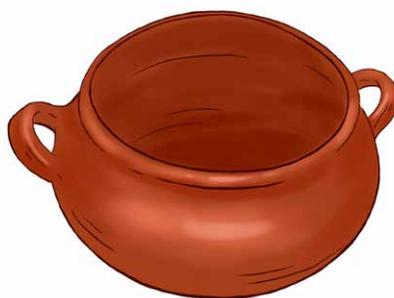
tiha
teja

Wasiĉhu yanukunap, mikunapa kaqkuna

Utencilios de la casa



manka
olla



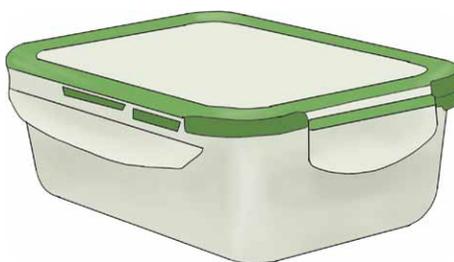
allpa manka
olla de barro



hiiru manka
olla de metal



pirul
perol



winaku
recipiente



kasirula
cacerola, sartén



wishla
cucharón

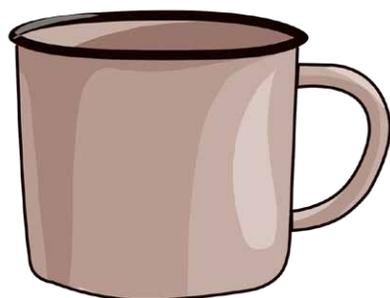


mati
plato



mikuna
cuchara

Wasićhu yanukunap, mikunapa kaqkuna Utencilios de la casa



upyana
taza, vaso



kaćhiputu
salero



mishkiputu
azucarero



kallana
tiesto



kanaşhta
canasta



shuyshuna
colador

Wasićhu yanukunap, mikunapa kaqkuna

Utencilios de la casa



kuchuna
cuchillo



yamta
leña

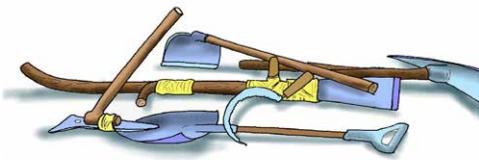


ulpu, laki
cántaro



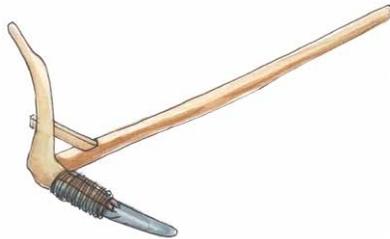
pichaku
escoba

Lulakunapaq allin Herramientas



čhaki taklla

instrumento
para voltear la tierra



aradu, taklla

arado



lluqu

yugo



machiti

machete



kuśha

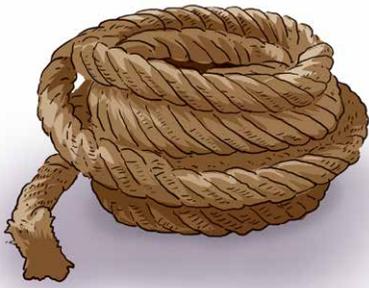
hoz



haacha

hacha

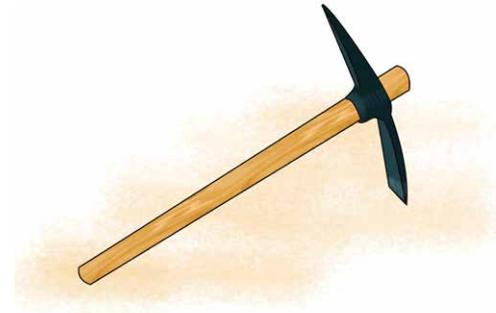
Lulakunapaq allin Herramientas



waska
soga



piku
pico



kallachu
pico de 2 puntas



paala
lampón



tupuna
balanza, romana



martillu
martillo



alikasi
alicate

Lulakunapaq allin Herramientas



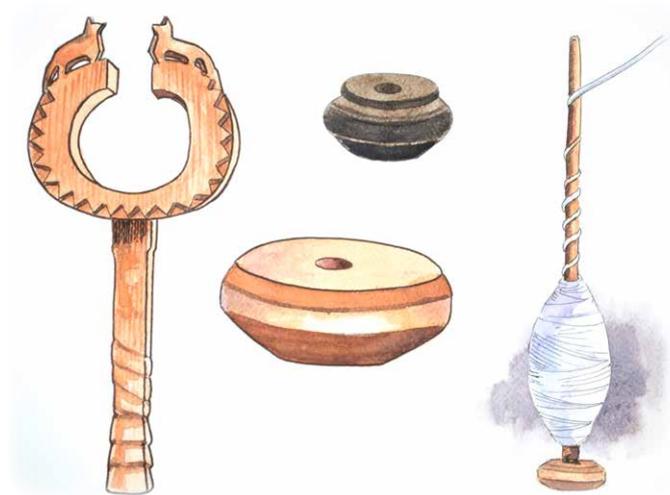
tipiku
despencador de maíz



puchka
hilado



kulul
ovillo

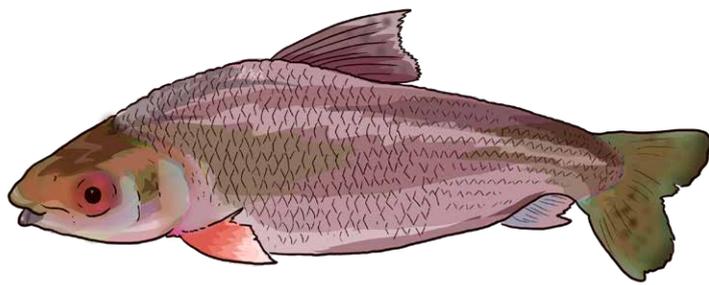


shukshu
huso

Uywakuna
Animales



Yaku'chu kaq uywakuna Acuáticos



challwa
trucha



lacha
sapo



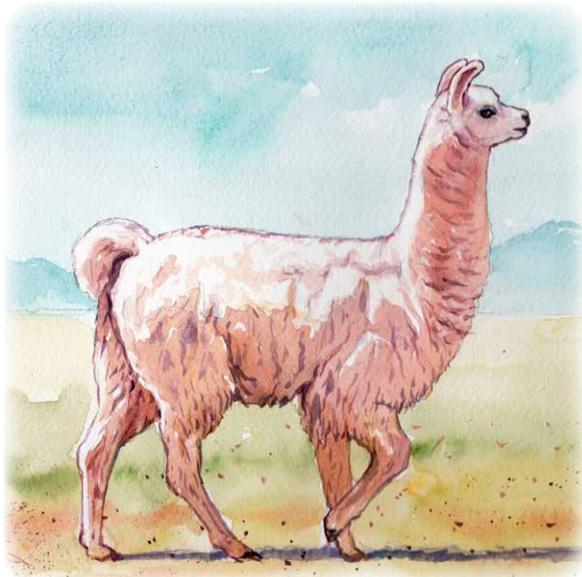
hampatu
rana



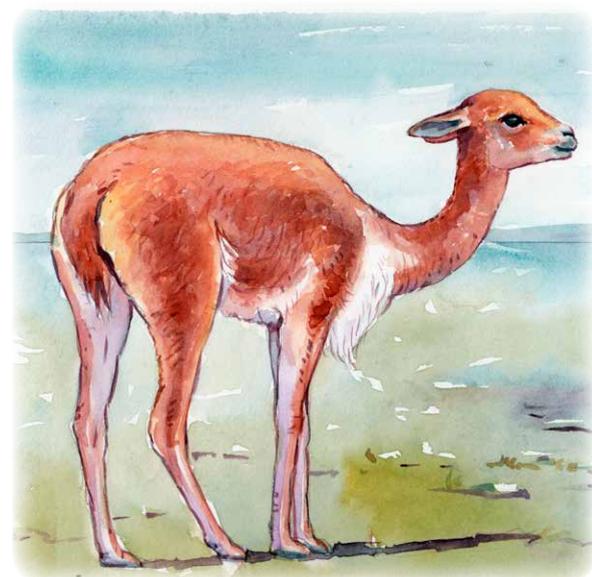
ulltu
renacuajo

rachak ~ lacha

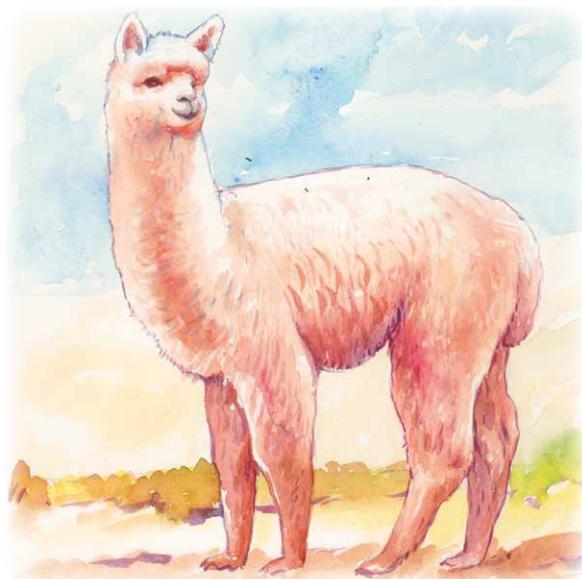
Wasi uywakuna Animales domésticos



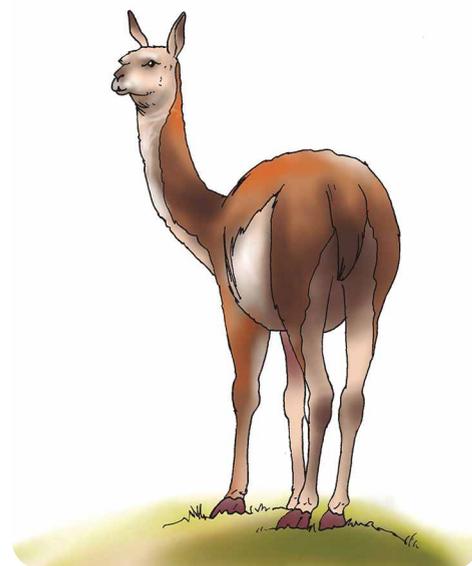
llama
llama



wikuña
vicuña



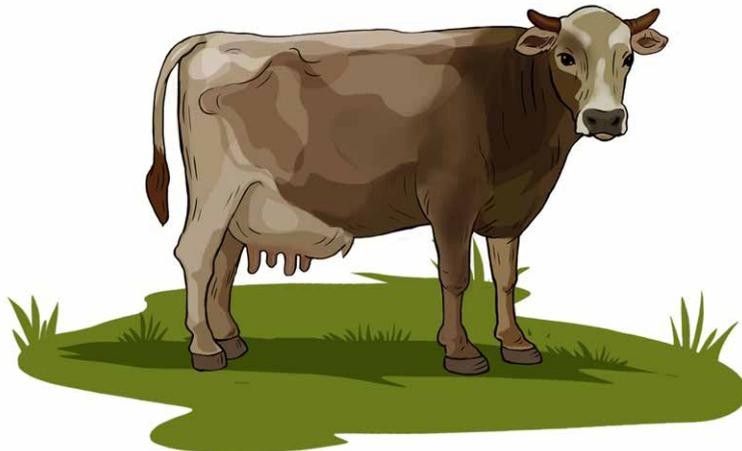
paku
alpaca



wanaku
huanaco

paqu ~ paku

Wasi uywakuna Animales domésticos



waaka
vaca



tuuru
toro



uña
becerro



kawallu
caballo

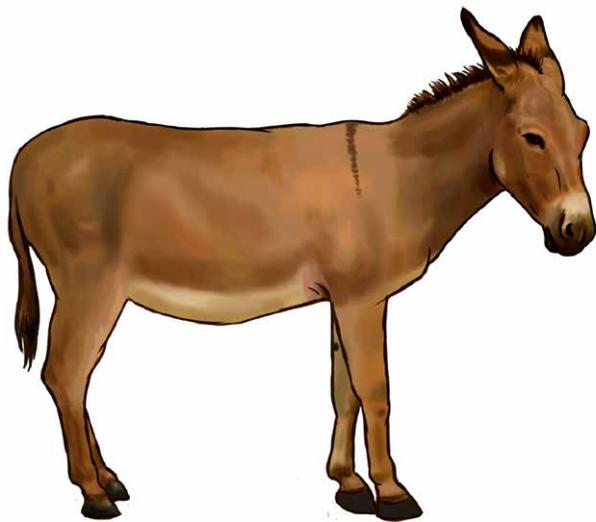
Wasi uywakuna Animales domésticos



mula
mula



china kawallu
yegua

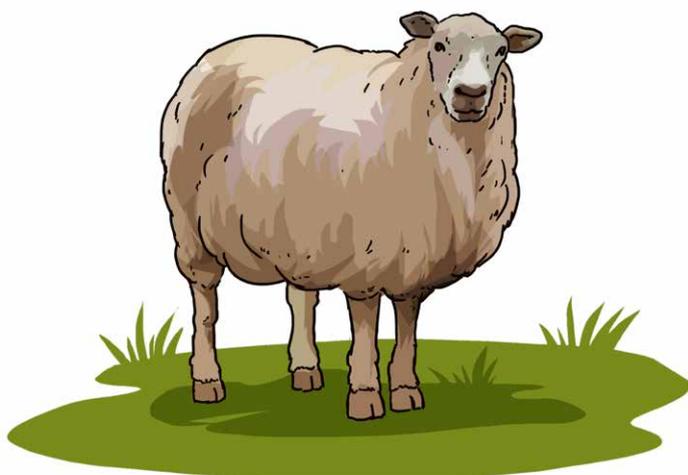


aśhnu
burro

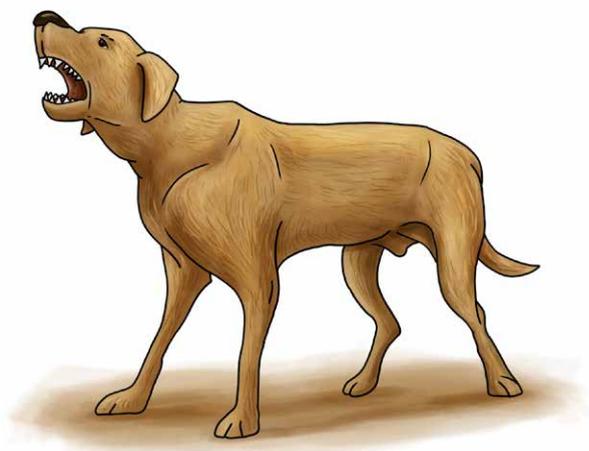


kapish
cabra

Wasi uywakuna Animales domésticos



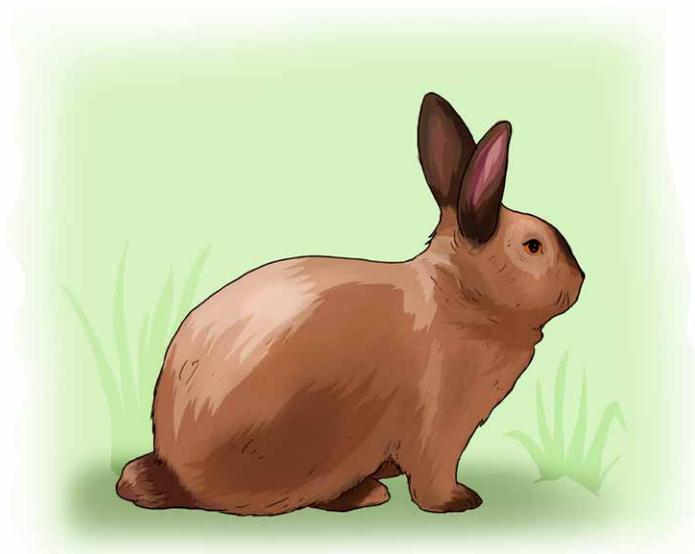
uwish
—
oveja



allqu
—
perro



mishi
—
gato



kunish
—
conejo

Ushu uywakuna Animales sivestres



ukumaali

oso



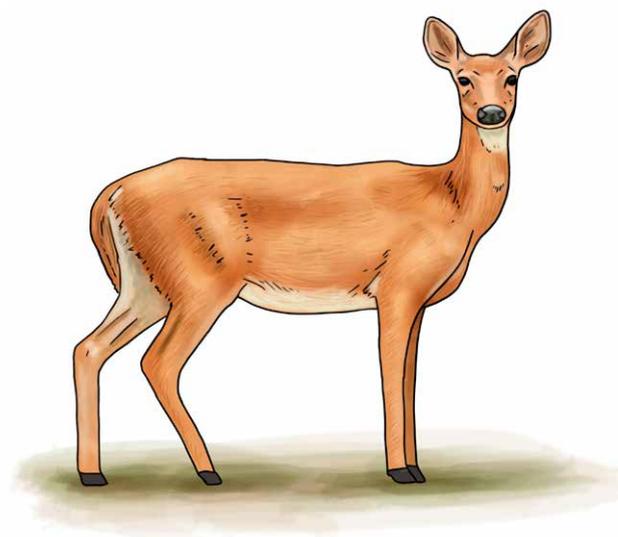
atuq

zorro



puma

puma



luychu

venado

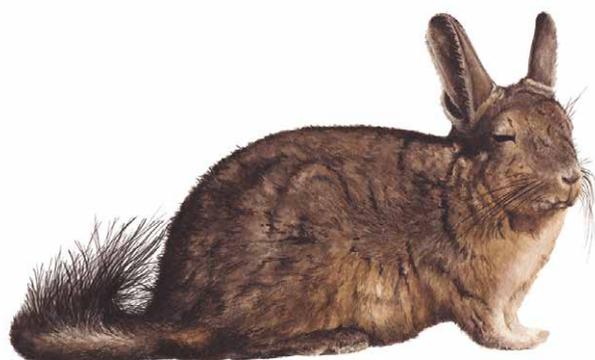
Ushu uywakuna Animales sivestres



añaśh
zorrillo



kala éhupa
muca



wiskacha
vizcacha

Uśhu uywakuna Animales sivestres



unchuchukuy
comadreja



ukuśh
ratón

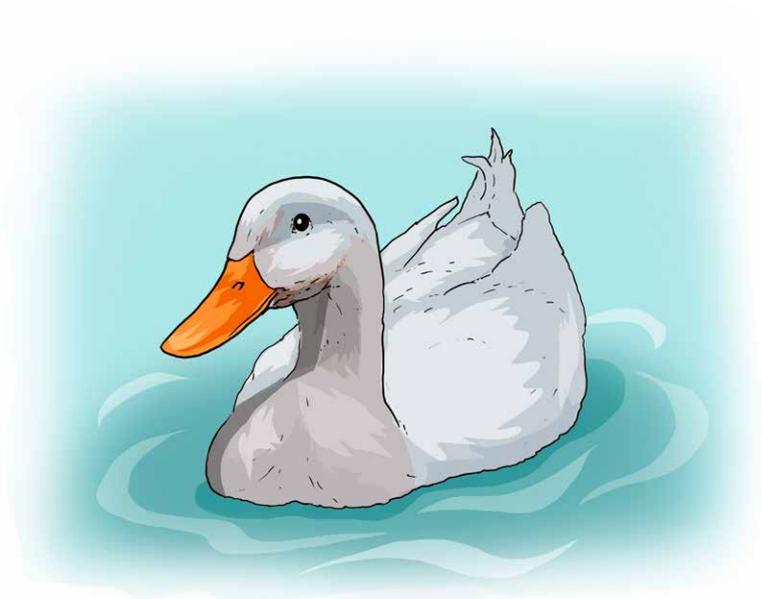


hatun ukuśh
rata

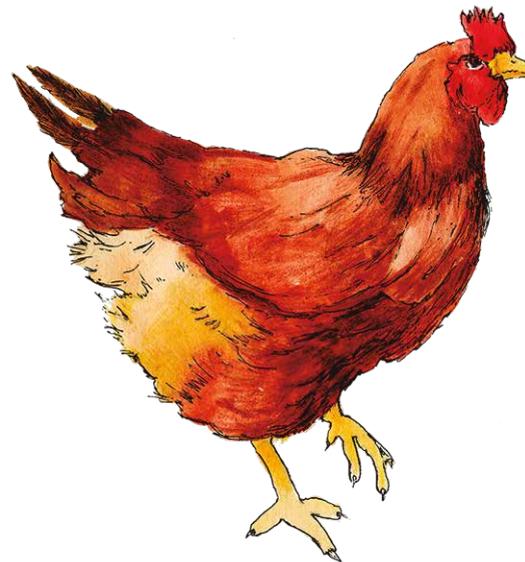


uśhu mishi
gato mantés

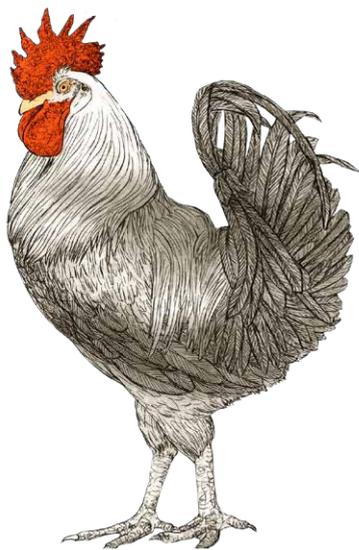
Wasi pishukuna Aves domésticos



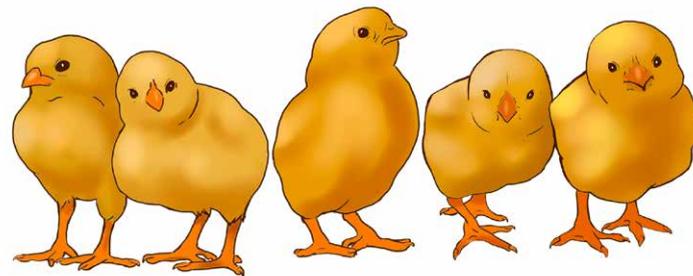
paatu, utačhaki
pato



wallpa
gallina



utulu
gallo



chipchi, chiwchi
pollito

Ushu pishukuna Aves silvestres



kuntur
cóndor



anka
gavilán



killish
cernícalo



waman
halcón



tuku
búho



yakyaka
lechuza



akakllu
pájaro pito



wachwa
ganzo andino



pariwana
flamengo

Ushu pishukuna Aves silvestres



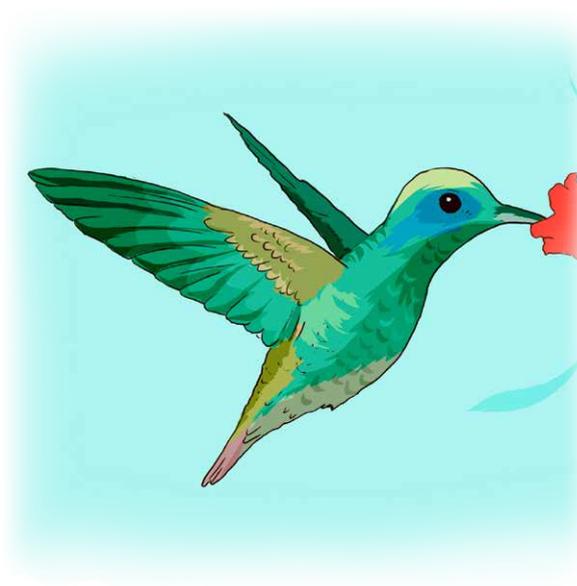
kulluśh
perdiz



ulpay
paloma



chiwaku
zorzal



inchu
picaflor

urpay ~ ulpay

Ushu pishukuna Aves silvestres



uritu
loro



tuyaśh
calandria

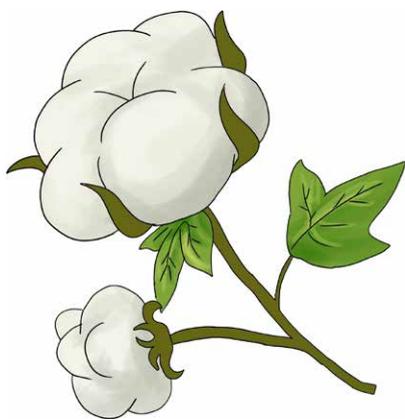
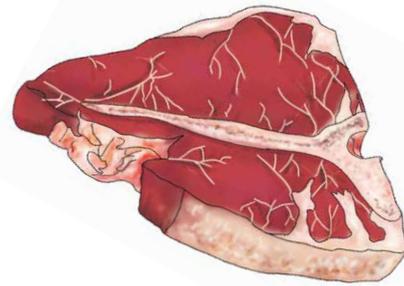
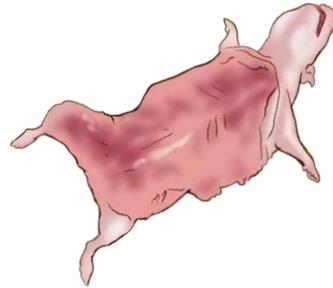


pichiwsa
gorrión

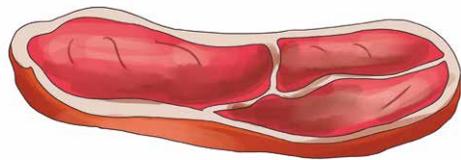


maśhu
murciálago

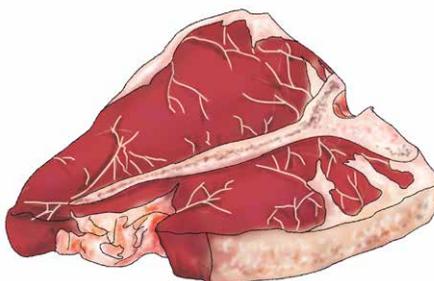
Uywa aycha mikuykuna Derivados de animales



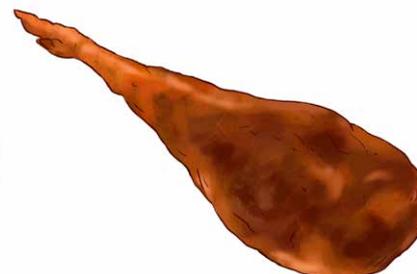
Aychakuna Carnes



aycha
carne



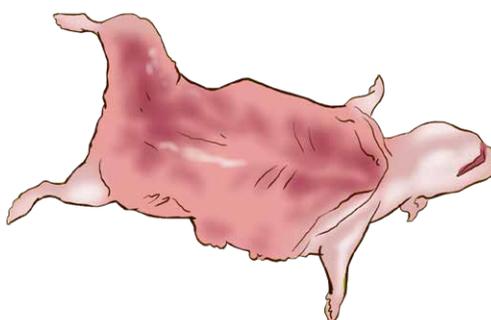
waaka aycha
carne de res



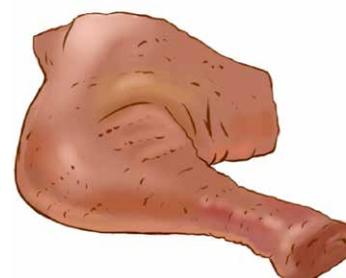
kuchi aycha
carne de cerdo



uwish aycha
carne de carnero



akaśh aycha
carne de cuy



wallpa aycha
carne de gallina



kuchipa uman
cabeza de chancho

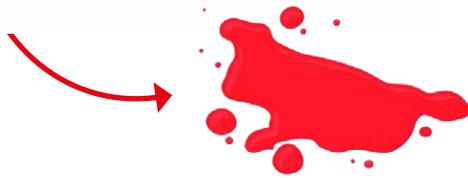
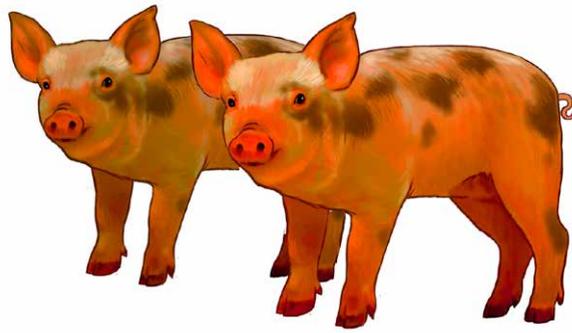


uwishpa uman
cabeza de carnero

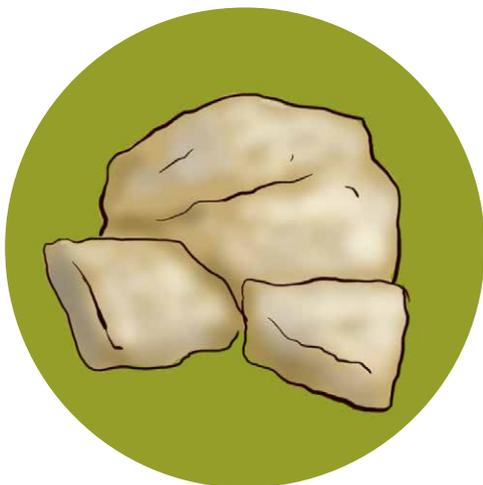


uwishpa śhunqun
corazón de carnero

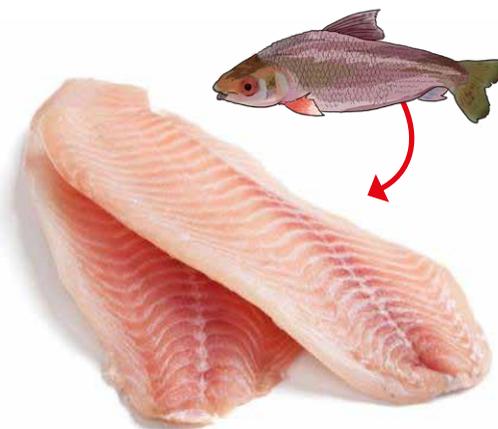
Aychakuna Carnes



kuchipa yawarnin
sangre de chancho



wila
grasa

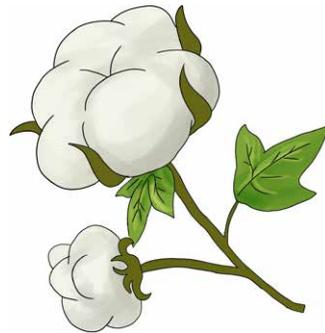


chalwa aycha
carne de trucha

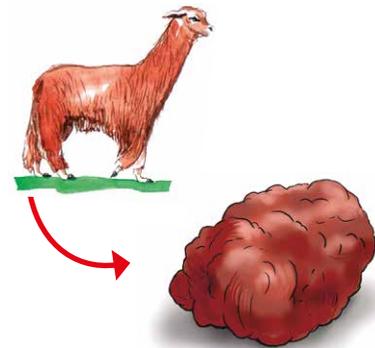
Millwakuna Lanas



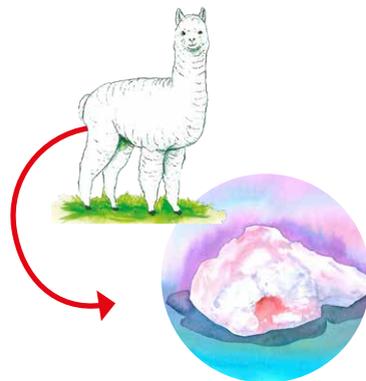
kulul
ovillo



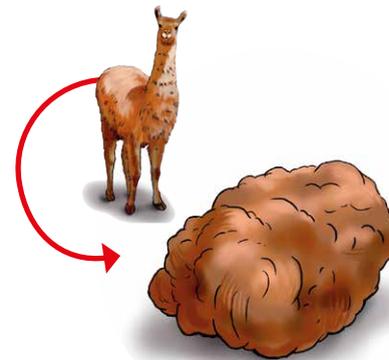
utku
algodón



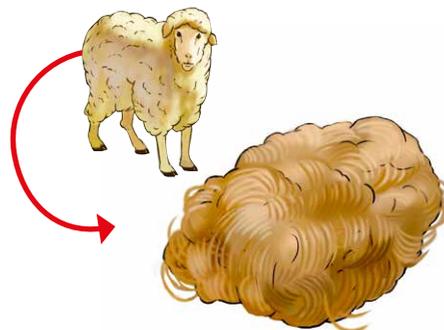
llama millwa
lana de llama



paku millwa
lana de alpaca



wikuña millwa
lana de vicuña



uwish millwa
lana de oveja

kuruy ~ kulul ~ kurur

Wanu Guano



waaka wanu
abono de vaca



llama wanu
abono de llama



uwish wanu
abono de oveja



akaśh wanu
abono de cuy

Yanuśha mikuykuna Comidas



Wasi mikuykuna Comida de casa



uman caldo
caldo de cabeza



yaku chupi
sopa verde

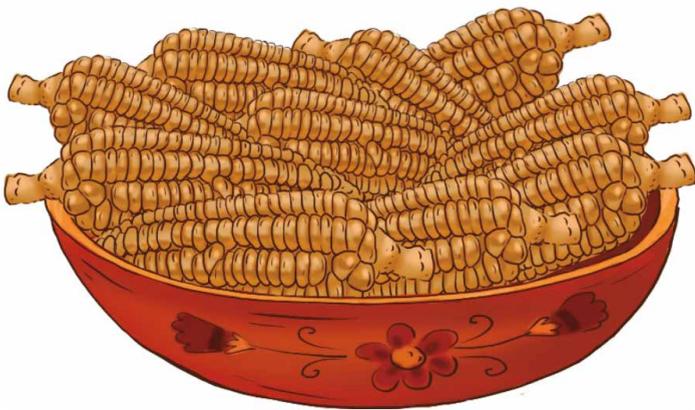


patachi
sopa de trigo



ulluku chupi
sopa de olluco

Wasi mikuykuna Comida de casa



siplasha hala
maíz pelado



tamal
tamal



muti
mote



akshu ankay
papa frita

Pishta pacha mikuykuna

Comidas en las festividades



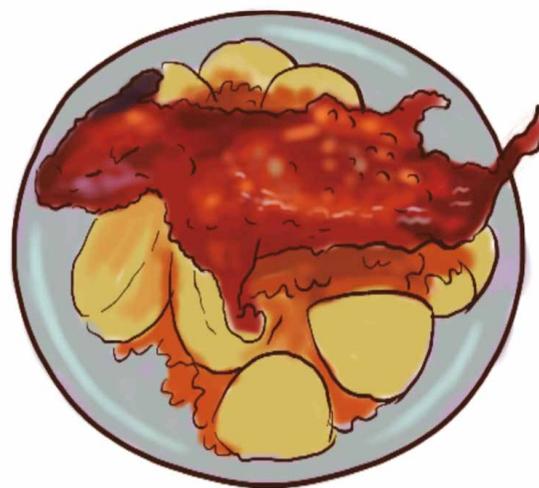
watya
pachamanca



challwa kanka
trucha frita



walpa kaldu
caldo de gallina



akaśh kanka
cuy chaktado

Shimi malliy musyay

Los sabores



kaچیisha, kaчhisapa
salado



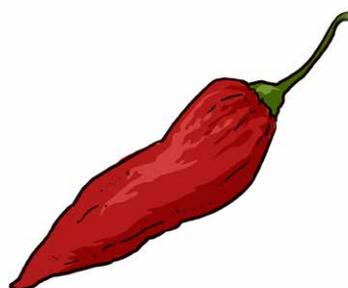
puchuu
ácido, agrio



чhakчhaa
amargo



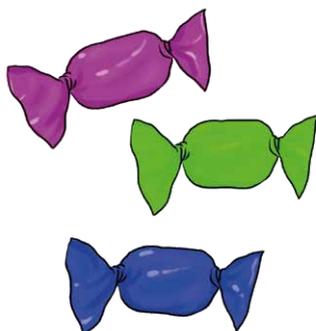
asyaa
maloliente



ayaa, uчhusapa
picante



ašhnaa
apestoso



mishki
dulce



miskisapa
muy dulce

puchqu ~ puchuu / ayaq ~ ayaa

Shimi malliy musyay

Los sabores



allí aśhnakača
oloroso, fragancioso



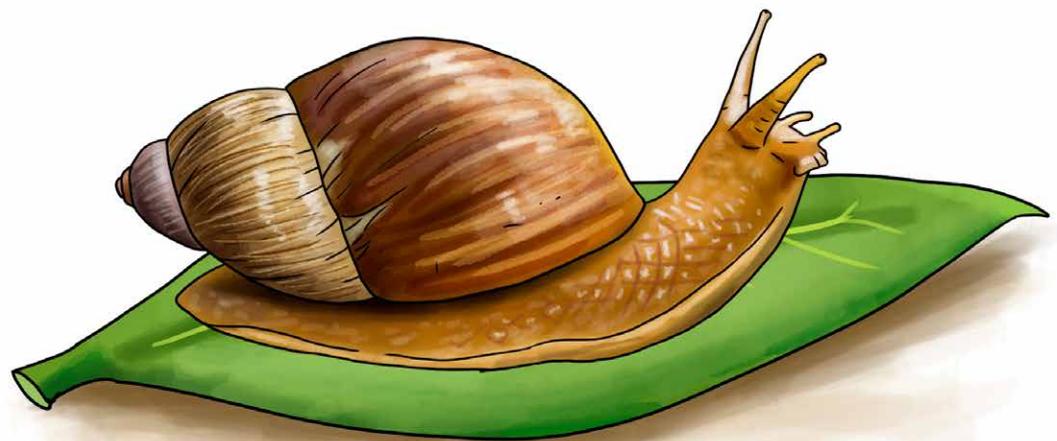
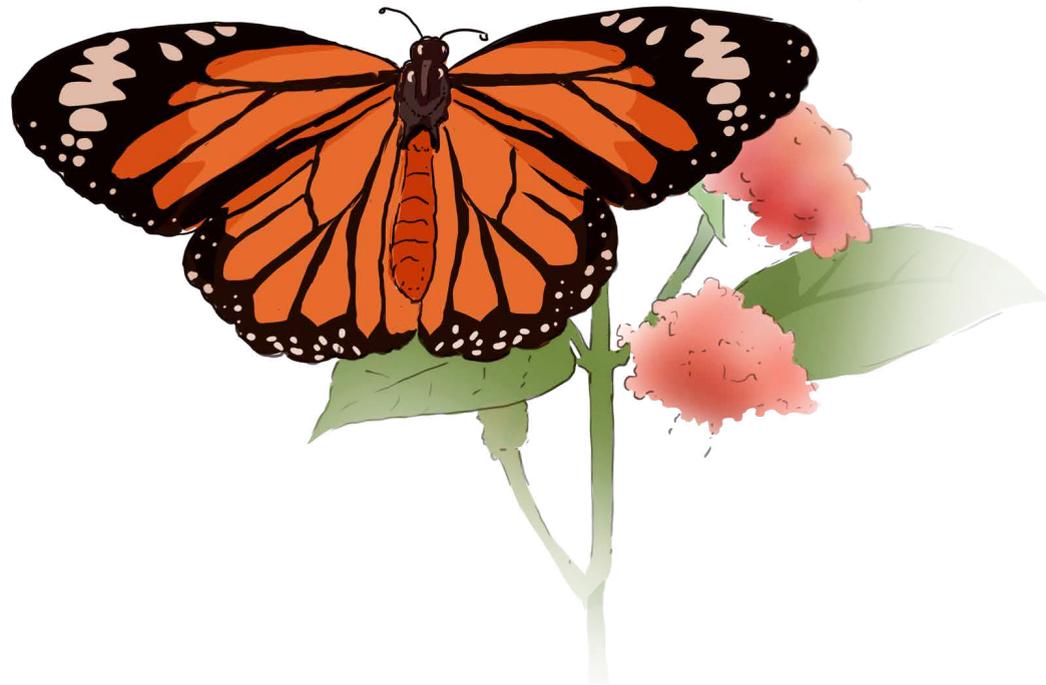
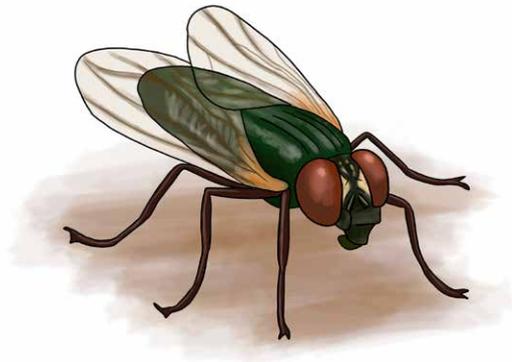
puchuşa, unčiśha
avinagrado



amya
insípido

qamya ~ amya

Kulukuna Insectos



Kulukuna Insectos



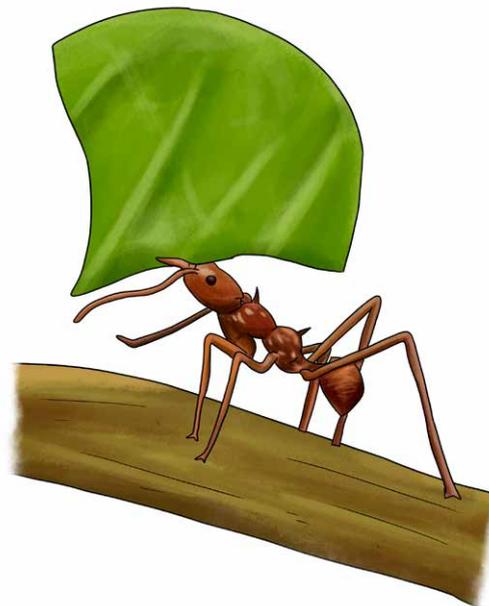
kuyuku
lombriz



pačhak čhaki
cien pies



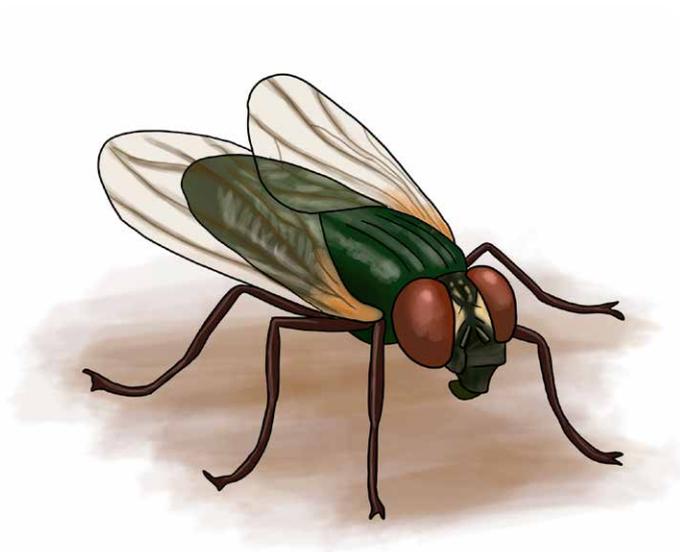
pillpintu
mariposa



chikish
hormiga

kuru ~ kulu

Kulukuna Insectos



wanwaśh
moscardón



waylish
avispa



kaćhikaćhi
libélula



inchipala
luciérnaga

Kulukuna Insectos



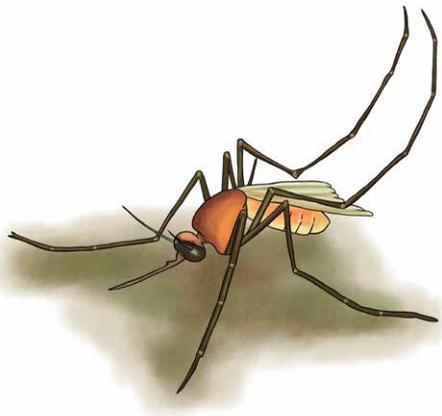
mishki tanra
abeja



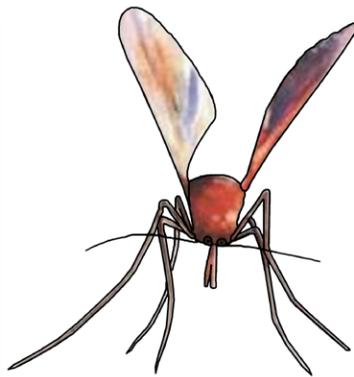
añaaru
araña



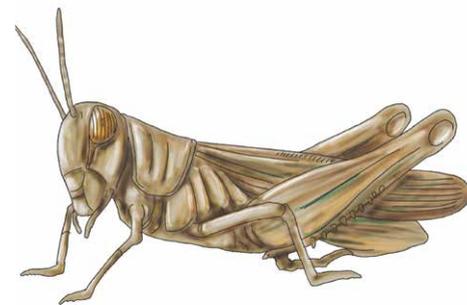
mulu kata
mariquita



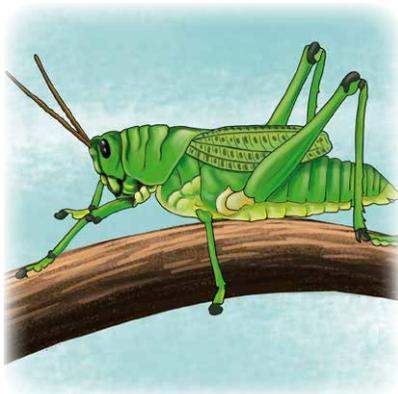
rapachu
zancudo



yulaa kata
manta blanca



chuklluśh
grillo



chilliku
saltamonte

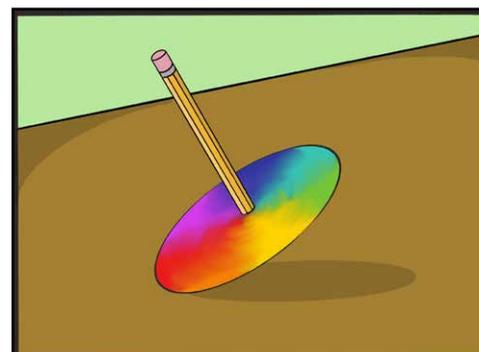
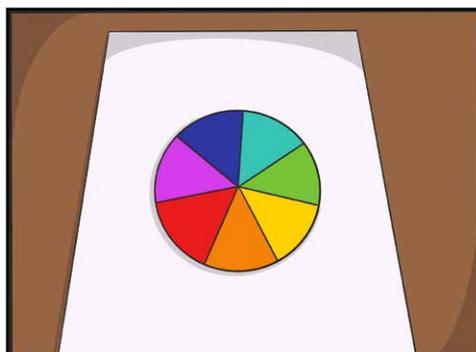
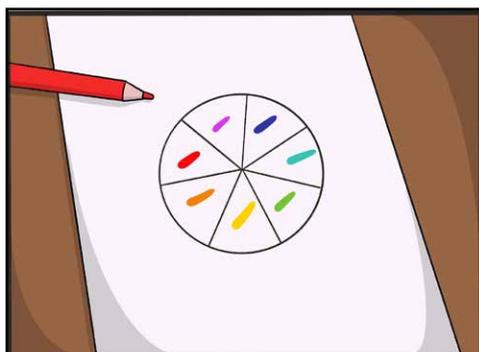
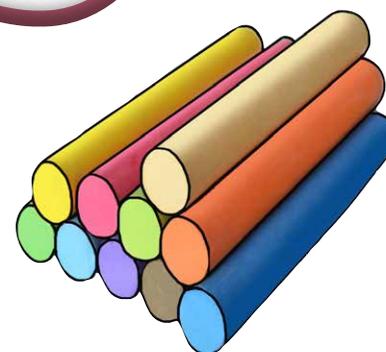
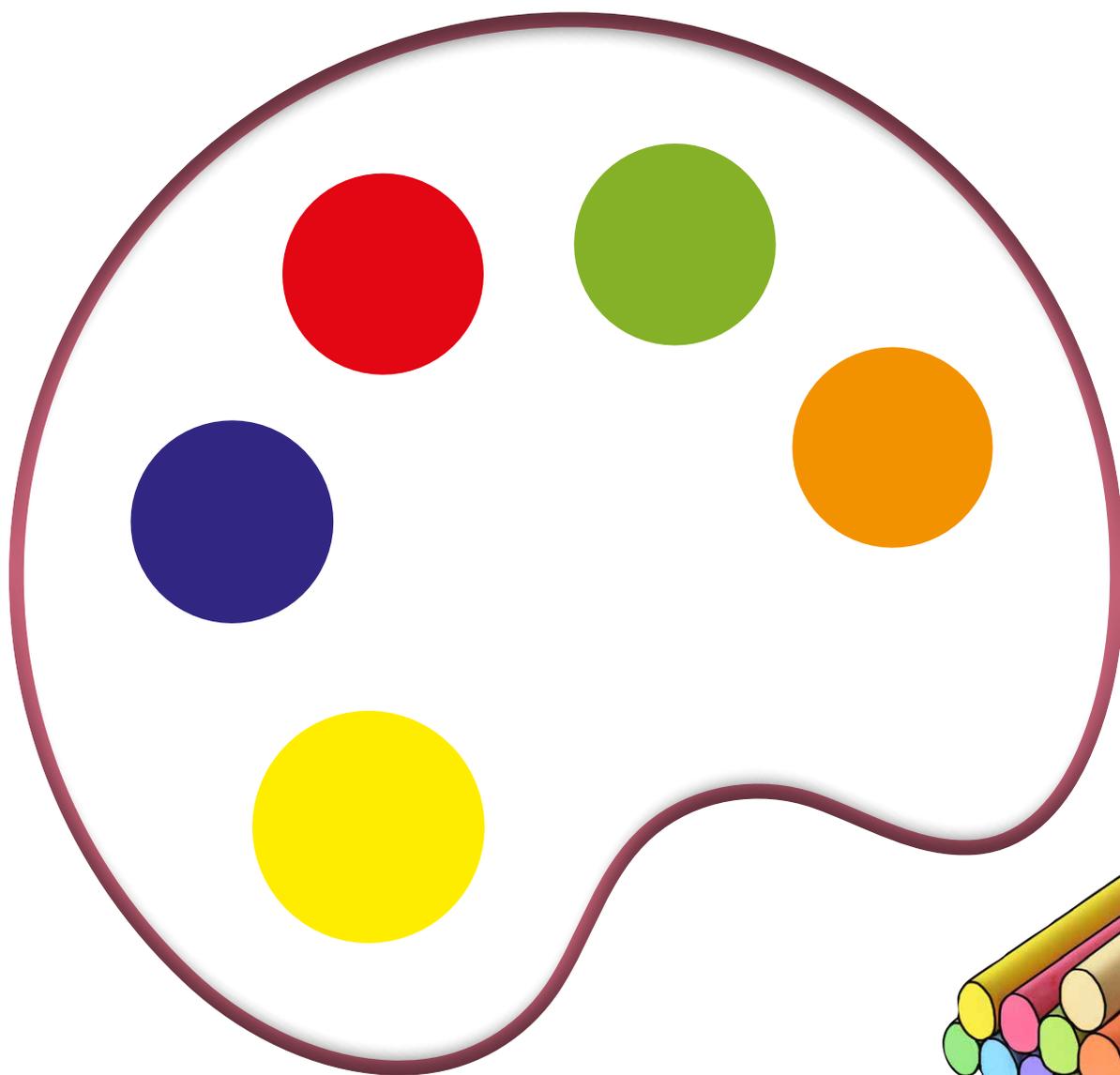


ismay kunti
escarbajo



chullu
caracol

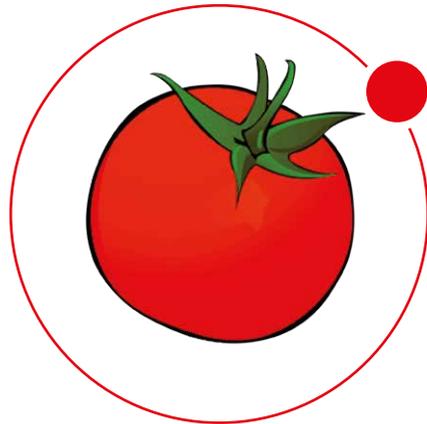
Limpikuna Los colores



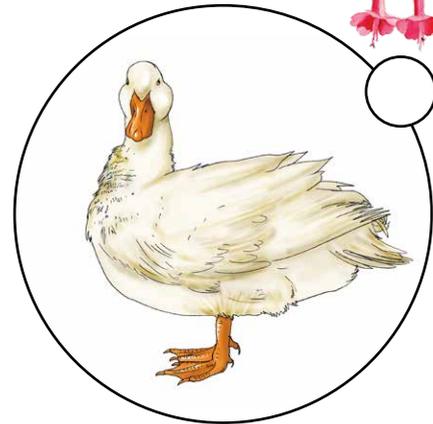
Limpikuna Los colores



yana
negro



puka
rojo



yulaa
blanco



ankash
azul



tunuśh
amarillo



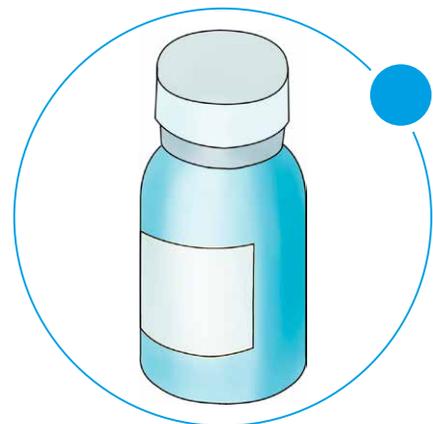
wirdi
verde



uwi
plomo



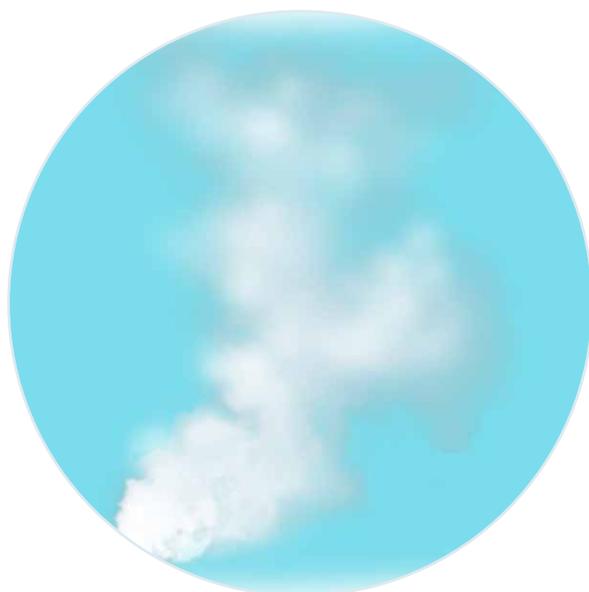
yana ankash
azul oscuro



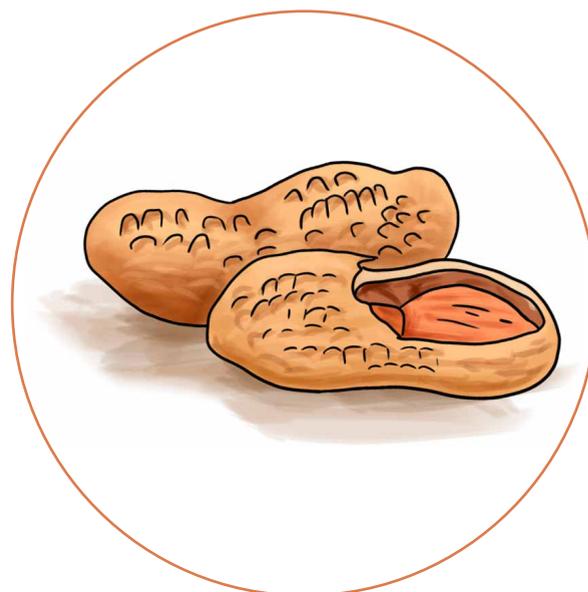
amya anhas
celeste

yuraq ~ yulaa / quwi ~ uwi

Limpikuna Los colores



uwi untay
gris humo



amya tunuśh
crema

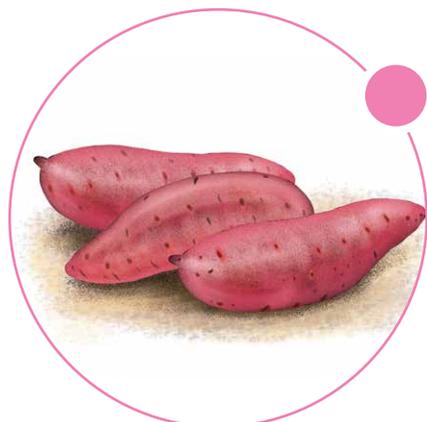


yana puka
guindo



chiwanway
anaranjado

Limpikuna Los colores



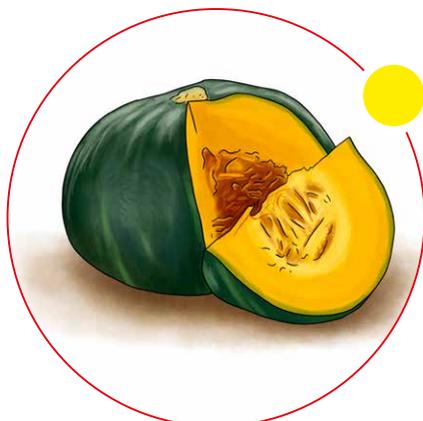
rusasiika
rosado



kulli
morado



allpa limpi
marrón



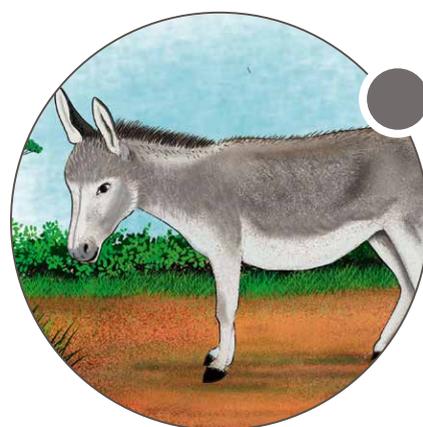
alwaśh
amarillento



illaynilaa
plateado



uurunilaa
dorado



uĉpaśh
color ceniza

Waytakuna Flores



Waytakuna Flores



rusas wayta
rosas



lawil wayta
clavel



panti wayta
dalia



alili wayta
alelí



llama wayta
flor de llama



hirasul wayta
girasol



ritama wayta
flor de retama

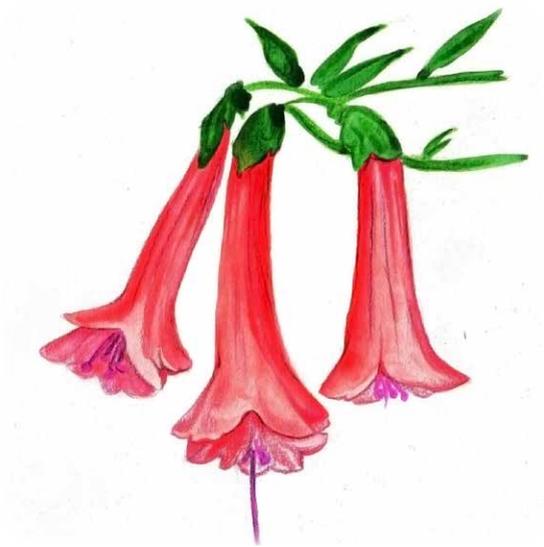


limalima wayta
lima lima



sarsillu wayta
fucsia

Waytakuna Flores



hantu wayta
cantuta



chapla wayta
azucena



aya wayta
geranio



malkaśh wayta
margarita

qantu wayta ~ hantu wayta

Tuŕhuykuna Danzas



Tuśhuykuna Danzas



unay waylaśh
huaylas antiguo



muśhuq waylaśh
huaylas moderno



shapi tuśhuy
los shapis

Tuśhuykuna Danzas



wakun tuśhuy
huaconada



chunkinara
chonguinada



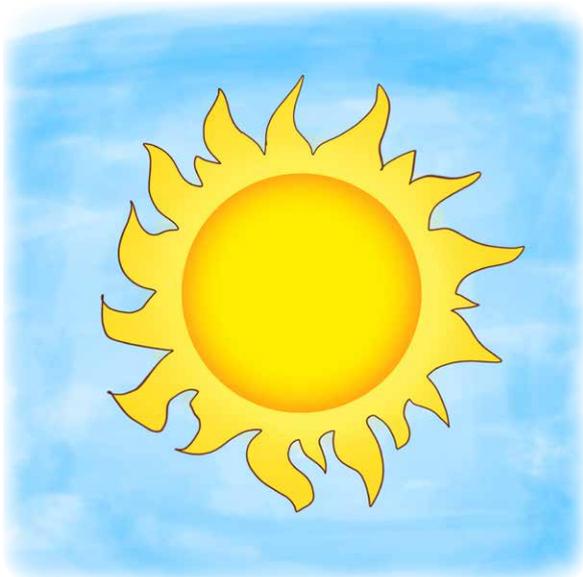
tunantara
tunantada

Kikillampi kaqkuna
Léxico naturaleza



Kikillampi kaqkuna

Léxico naturaleza



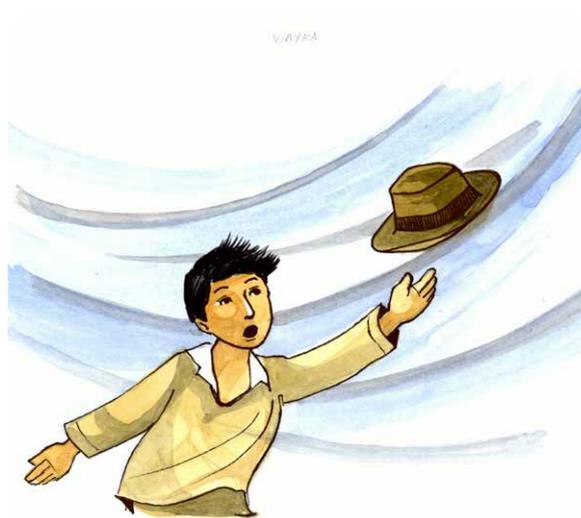
inti
sol



killa
luna



nina
fuego, candela



wawya, waywa
viento

Kikillampi kaqkuna Léxico naturaleza



kuyllur
estrella



mayu
rio



qucha
laguna



tamya
lluvia

quyllur ~ kuyllur

Kikillampi kaqkuna Léxico naturaleza



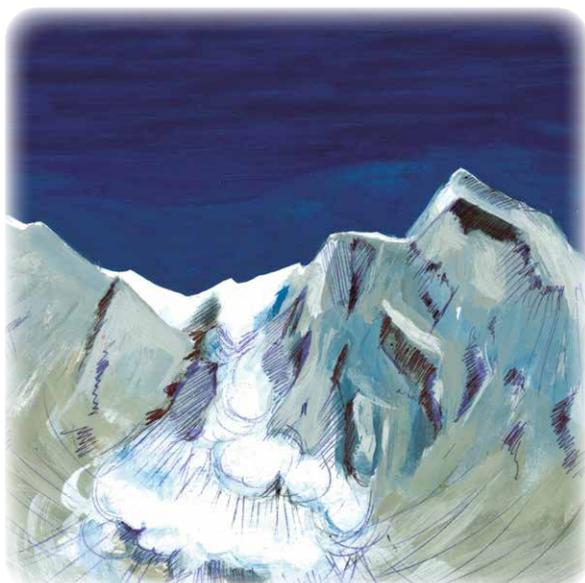
yaku

agua



shulli

rocío



lasu

nevado(a)



apu

montaña sagrada

rasu ~ lasu

Pachaćhu šhaakuy

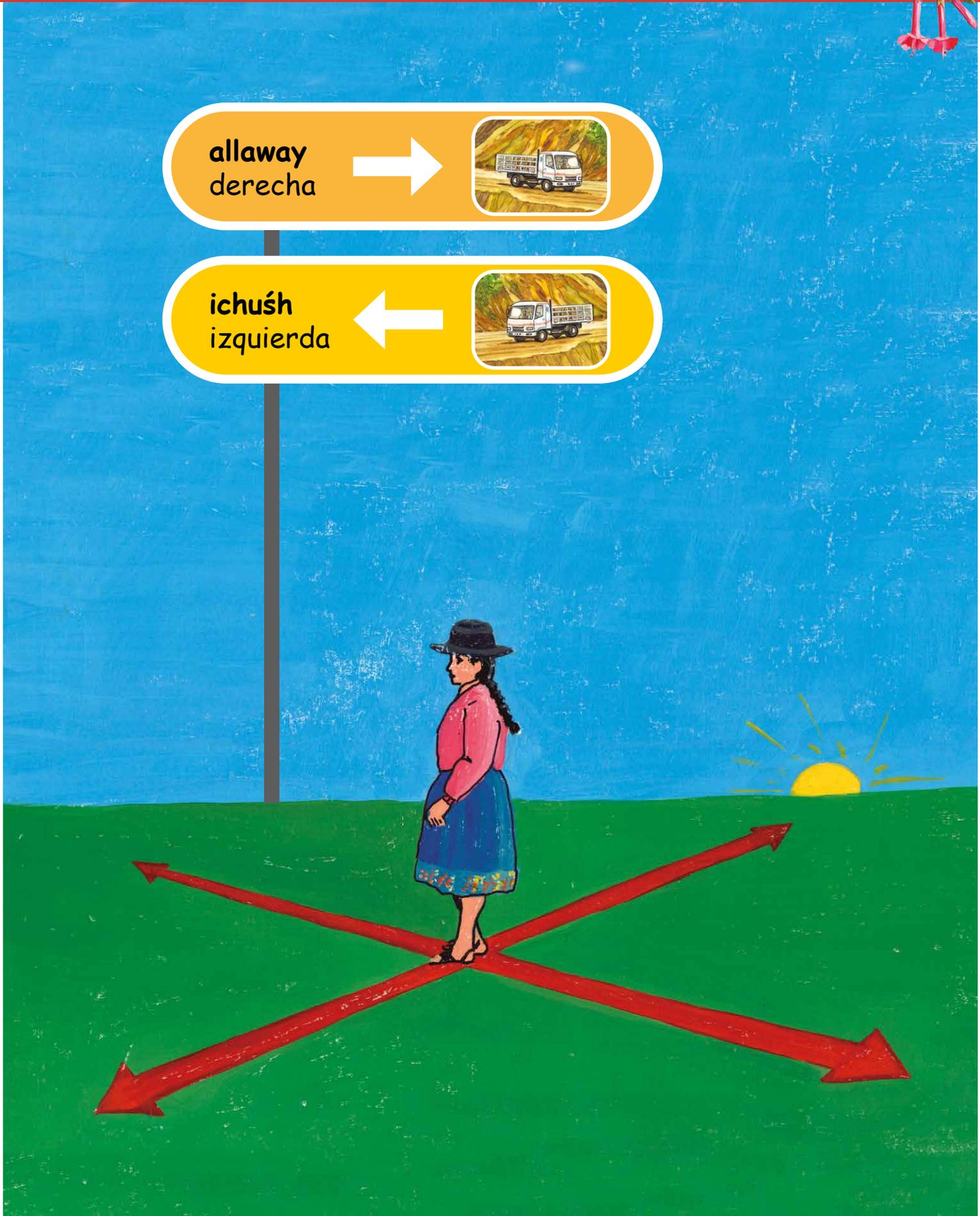
Ubicación en el espacio



allaway
derecha

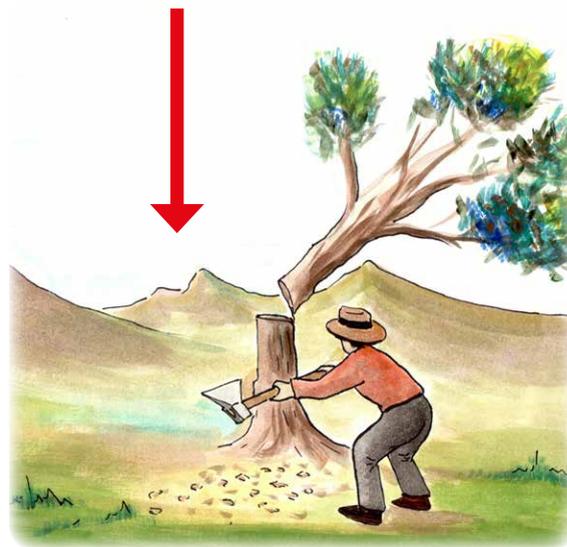


ichuśh
izquierda



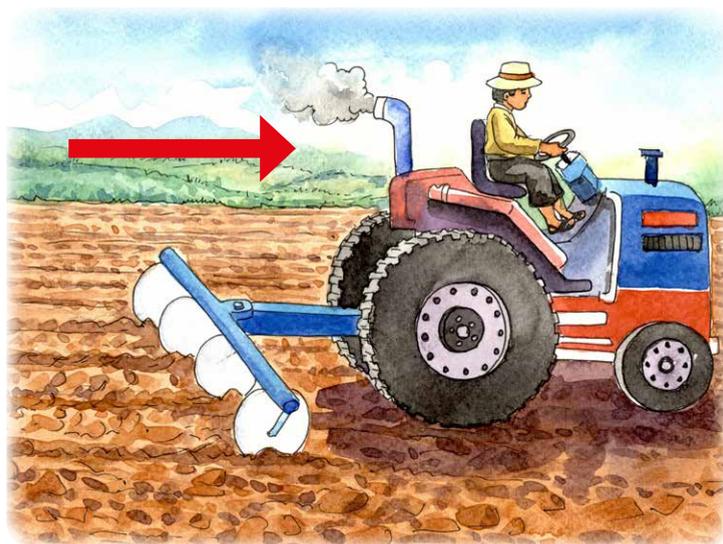
Pachaču shaakuy

Ubicación en el espacio



hanay
arriba

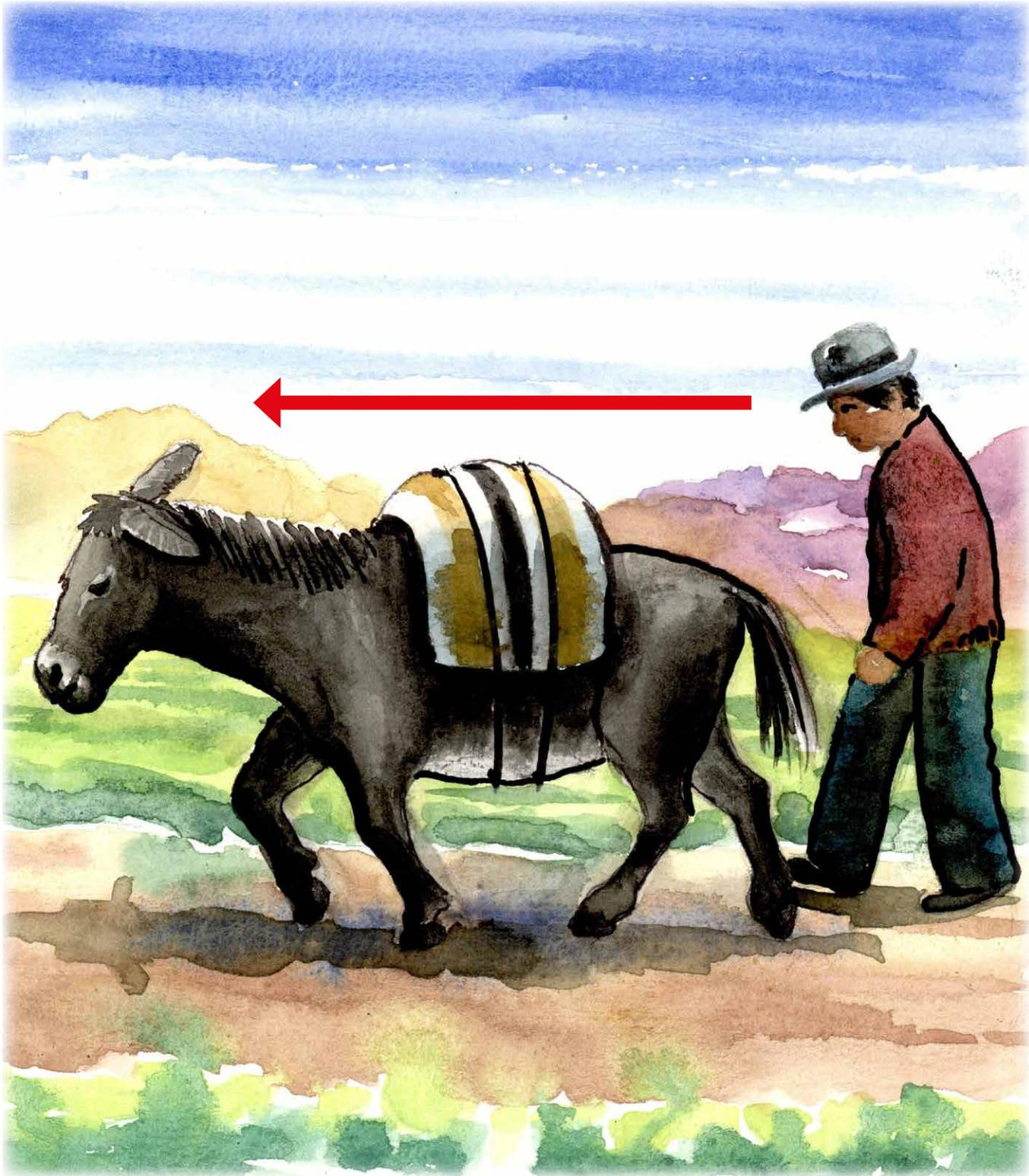
ulay
abajo



allaway
derecha

Pachaču shaakuy

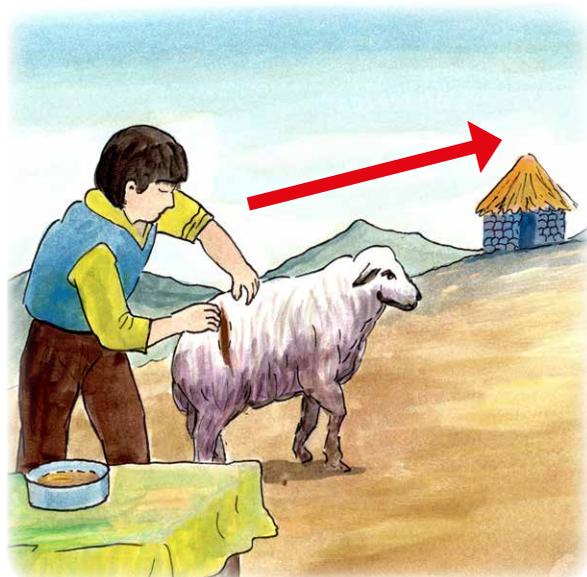
Ubicación en el espacio



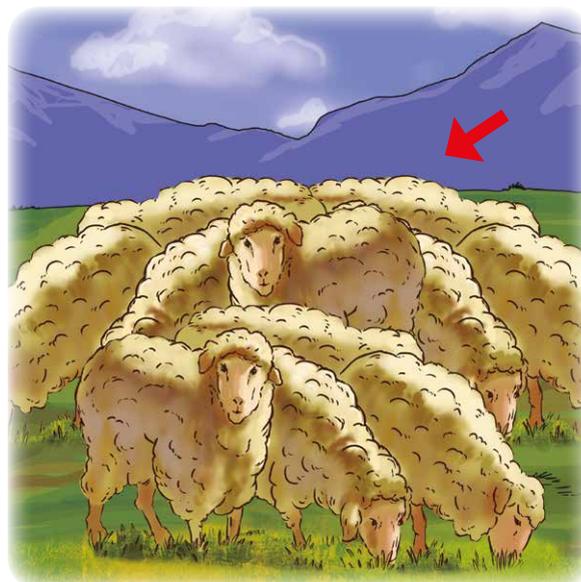
ichuś
izquierda

Pachaču shaakuy

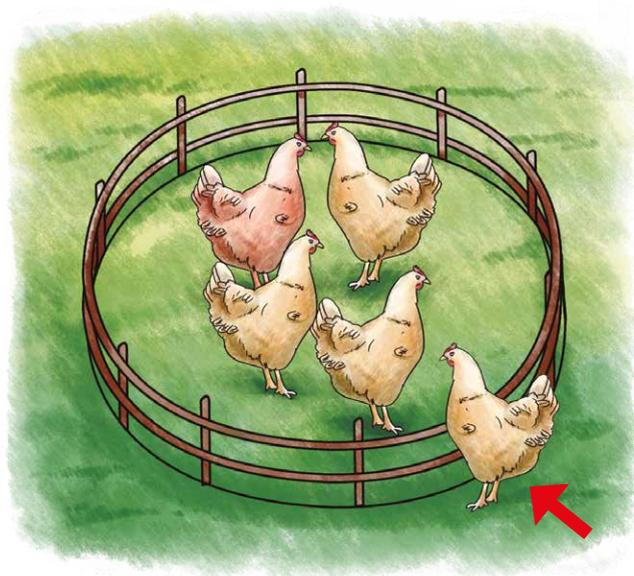
Ubicación en el espacio



kalu
lejos



kaylla
cerca



waśha
afuera

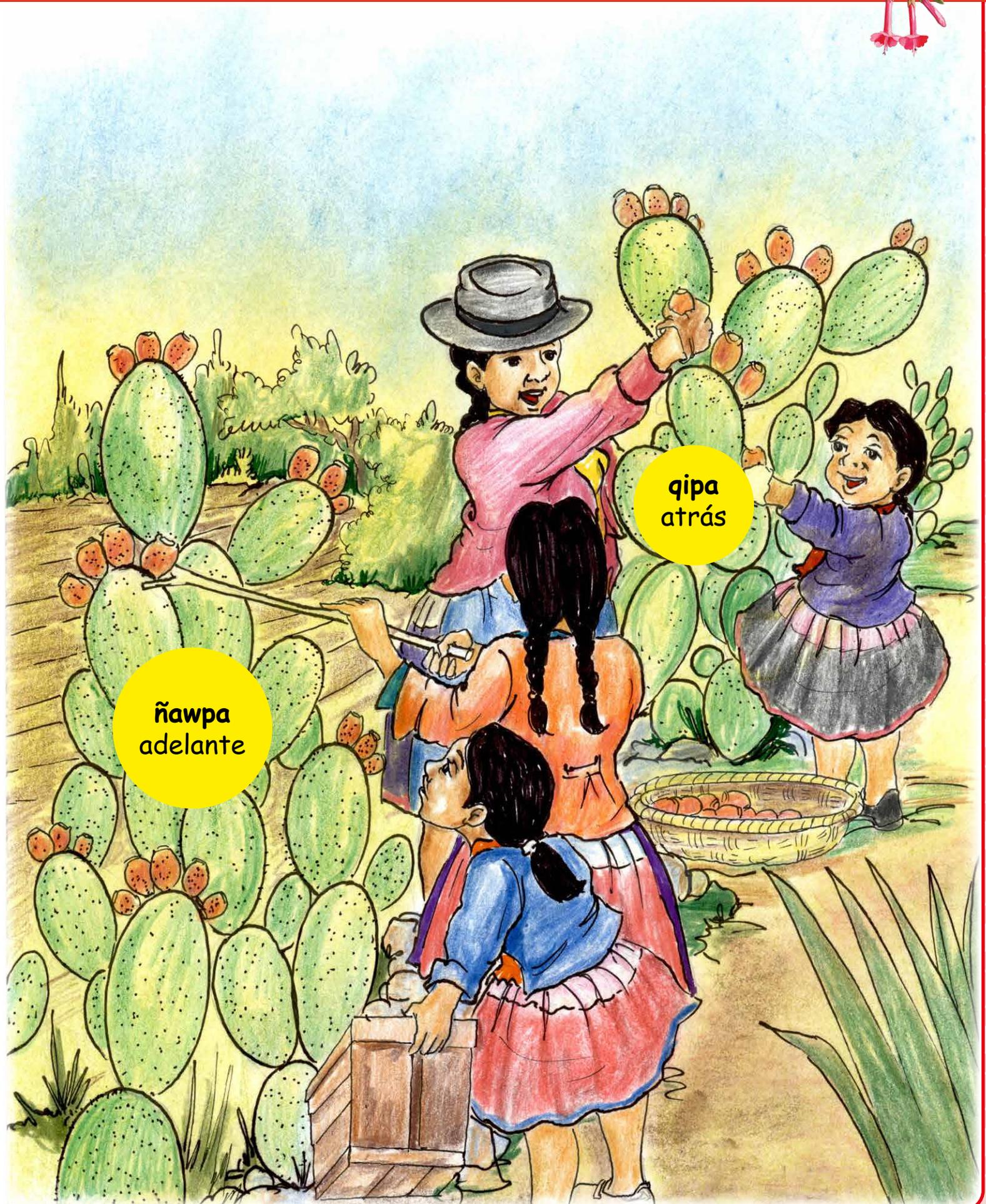


luli
adentro

karu ~ kalu / ruri ~ luli

Pachaču shaakuy

Ubicación en el espacio



ñawpa
adelante

qipa
atrás





ECUADOR

COLOMBIA

Tumbes

Loreto

Piura

Amazonas

Lambayeque

Cajamarca

San
Martín

La Libertad

BRASIL

Huánuco

Áncash

Ucayali

Pasco

Junín

Madre de Dios

OCÉANO
PACÍFICO

Callao

Lima

Huancavelica

Cusco

Apurímac

BOLIVIA

Ica

Ayacucho

Puno

Arequipa

Moquegua

Tacna

CHILE

MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB

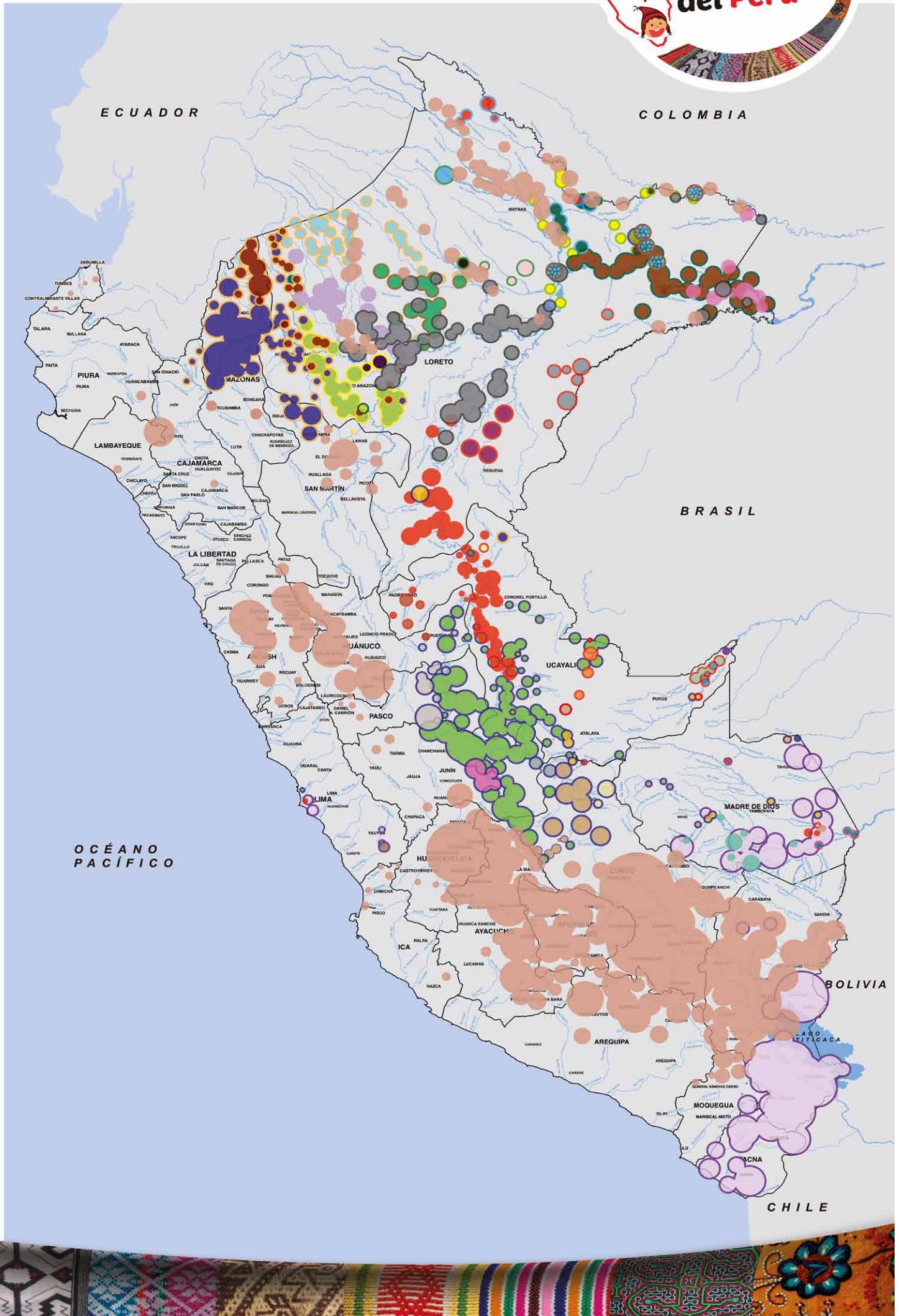


PERÚ

Ministerio de Educación

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawa (1)**
 - madija
- Familia Arawak (10)**
 - ashaninka
 - kakinte
 - chamicuro
 - ñapari
 - matsigenka
 - nanti
 - nomatsigenka
 - resigaro
 - yanesha
 - yine
- Familia Aru (3)**
 - aimara
 - kawki
 - jaqaru
- Familia Bora (1)**
 - bora
- Familia Cahuapana (2)**
 - shawi
 - shiwilu
- Familia Harakbut (1)**
 - harakbut
- Familia Huitoto (2)**
 - murui-muinani
 - ocaina
- Familia Jibaro (3)**
 - achuar
 - awajún
 - wampis
- Familia Kandozi (1)**
 - kandozi-chapra
- Familia Muniche (1)**
 - muniche
- Familia Pano (10)**
 - amahuaca
 - kapanawa
 - cashinahua
 - isconahua
 - kakataibo
 - matsés
 - sharanahua
 - shipibo-konibo
 - yaminahua
 - nahua (yora)
- Familia Peba-Yagua (1)**
 - yagua
- Familia Quechua (1)**
 - quechua
- Familia Urarina (1)**
 - urarina
- Familia Tacana (1)**
 - ese eja
- Familia Ticuna (1)**
 - ticuna
- Familia Tucano (2)**
 - majiki
 - secoya
- Familia Tupi-Guaraní (2)**
 - kukama kukaminia
 - omagua
- Familia Záparo (3)**
 - arabela
 - ikitu
 - taushiro



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA